



MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



Chères et chers Collègues,

Au seuil de cette nouvelle année, je voudrais vous présenter mes meilleurs vœux de santé, bonheur et réussite professionnelle. Comme toujours, cette année sera chargée d'activités que nous organisons à votre intention pour vous aider dans votre enseignement et dans la promotion du français.

Congrès AATF de San Jose, 2-5 juillet 2009

Les préparatifs en vue de notre congrès se précisent. Nous avons reçu de nombreuses propositions de sessions et ateliers sur des activités de classe, la didactique du français langue étrangère, les littératures d'expression française, différents aspects culturels, la présentation de films, sans oublier la promotion et la défense du français aux États-Unis. Nous avons invité plusieurs personnalités et nous organisons des excursions et visites avant et après le congrès (Monterey, San Francisco, la route des vins) pour une manifestation qui promet d'être mémorable. J'espère donc que vous projetiez d'y participer.

Élections provinciales au Québec

Les élections du 8 décembre ont vu la victoire de Jean Charest qui entame un troisième mandat de Premier ministre. Le Parti libéral reste ainsi au pouvoir avec 42,05% des voix, alors que le Parti québécois, situé en deuxième position avec 35,15% des suffrages, redevient le parti de l'opposition. Action démocratique du Québec recule vers la troisième position et ne reçoit que 16,35% des voix. Viennent ensuite

Québec solidaire (3,79%), Parti vert du Québec (2,28%) et plusieurs partis qui obtiennent moins de 1% des suffrages [www.monvote.qc.ca/fr]. Le site de l'Assemblée nationale du Québec [www.assnat.qc.ca] offre toutes sortes d'informations sur sa composition, son histoire, la chronologie des parlementaires et Premiers ministres ainsi qu'une visite virtuelle des lieux. Une section intitulée «Mission éducative» propose des activités à caractère pédagogique destinées à des élèves de différents niveaux.

Fin de la présidence française de l'Union européenne

L'Union européenne (UE) n'a pas de président comme c'est le cas en France ou aux États-Unis. De ce fait, chaque État membre assure la présidence du Conseil de l'Union européenne à tour de rôle pendant six mois. Du 1^{er} juillet au 31 décembre 2008, c'est la France qui a présidé l'UE. Elle a succédé à la Slovénie et, depuis le 1^{er} janvier, c'est la République tchèque qui assure cette fonction (voir le calendrier sur [www.touteurope.fr]). Une émission sur le bilan de cette présidence a été diffusée sur TV5 et les discours du président Sarkozy sont disponibles en ligne sur [www.elysee.fr].

Guide du professeur de français

De nombreux collègues, en particulier en début de carrière, se sentent isolés dans leur établissement scolaire, étant parfois le seul professeur de français ou ne sachant pas à qui demander conseil. Afin de répondre aux besoins de ces collègues et de tous nos membres en général, je prépare un guide qui s'adressera aux professeurs de français de tous niveaux. Cet ouvrage collectif contiendra la réimpression de documents publiés dans notre *National Bulletin* ou préparés par nos commissions ainsi que des activités de classe, le partage d'expériences, ou encore des ressources dans différents domaines dont, en particulier, la promotion et la défense du français. Je vous invite à me faire part de vos suggestions sur les rubriques que vous aimeriez trouver dans ce guide [koop@unt.edu].

TV5 Monde

Si vous n'avez pas encore accès à TV5 Monde [www.tv5.org], la chaîne de télévision francophone internationale, je vous conseille

vivement de vous y abonner ou d'y faire abonner votre établissement (DishNetwork, Verizon) pour une somme modique. Cette chaîne offre en effet une variété de programmes dans tous les domaines—actualités, culture, littérature, voyages, etc. Elle diffuse des émissions, des films et des vidéoclips de divers pays francophones (France, Québec, Commu-nauté française de Belgique, Suisse romande, Afrique) que l'on peut enregistrer et projeter en classe. Elle représente ainsi un outil indispensable pour tout professeur de français. Le site Internet de cette chaîne contient une section réservée aux enseignants avec des fiches pédagogiques sur les émissions au programme, des enregistrements sonores et de nombreuses séquences vidéo. Je vous signale tout particulièrement l'émission «7 Jours sur la planète», diffusée le samedi matin et sous-titrée en français, qui résume l'actualité de la semaine précédente.

Salons du Livre en pays francophones

Plusieurs pays organisent un salon annuel du livre. Ces manifestations permettent à toutes les grandes maisons d'édition d'y être représentées et offrent des

Inside this issue	Page
<i>Message de la Secrétaire générale</i>	3
<i>Nouvelles des Services culturels</i>	4
AATF Executive Council	5-6
AATF Commissions	7
JNCL-NCLIS Executive Summary	11
Search for <i>French Review</i> Editor	11
2009 AATF Election Results	11
ISE Language Matters Award	12
Region V & VI Reports	13-14
Call for Regional Representative	
Nominations	14
Chapter News	17-18
2009 Summer Scholarships	19
2009 AATF Book Club	21
Outstanding Senior Awards	21, 30
Ludwig Excellence in Teaching	
Awards	23
AATF Small Grants	24
Classroom Activity	25-26
<i>Salut les jeunes!</i>	27
2009 FLES* Poster Contest	28
Call for Vice-Presidential	
Nominations	29
AATF Materials Center	38
<i>Mots chassés</i>	39

rencontres avec leurs auteurs qui dédicacent leurs derniers ouvrages ou participent à des débats. On peut déambuler parmi les stands comme à l'intérieur d'une librairie gigantesque. Plusieurs activités sont au programme comme, par exemple, des lectures publiques, des conférences, des expositions ou encore la manipulation des «e-books» ou livres électroniques. En France, cet événement aura lieu du 13 au 18 mars à la Porte de Versailles, et le Mexique y sera à l'honneur [www.salondulivredeparis.com]. Au Québec, ce Salon se tiendra à Montréal du 18 au 23 novembre à la place Bonaventure [www.salondulivredemontreal.com]. La Foire du Livre de Bruxelles [www.foiredulivredebruxelles.be] sera organisée du 5 au 9 mars et le Salon du Livre de Genève du 22 au 26 avril [www.salondulivre.ch/fr]. Pour l'Afrique, il existe quelques manifestations ponctuelles, comme le Salon du livre africain en mai 2005 ou la manifestation Livres d'Afrique organisée le 28 octobre 2006 dans les salles de l'UNESCO à Paris.

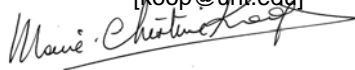
Expolangues

La 27^e édition d'Expolangues se déroulera à Paris du 14 au 27 janvier 2009 [www.expolangues.fr]. Cette manifestation annuelle a pour but de promouvoir l'apprentissage des langues et d'encourager les échanges internationaux. Elle réunit des exposants et intervenants de quelque 20 pays, et 60 langues y sont représentées. On peut assister à des communications et ateliers sur la didactique des langues et visiter le salon des exposants où l'on propose manuels de langues étrangères et matériel multimédia. Cette année, Expolangues accueille l'Union euro-péenne.

Je vous souhaite, à toutes et à tous, un excellent semestre de printemps.

Bien cordialement,

Marie-Christine Koop
[koop@unt.edu]



UPCOMING AATF CONVENTIONS

Join us as we celebrate the French-speaking world in:

- San Jose (July 2-5, 2009)
- Philadelphia (July 2010)
- Montreal (July 2011)

TOP TEN LIST of reasons why you should read THE *FRENCH REVIEW*:

1. **You are a professional.**
2. **It's a forum for your own research and professional interests.**
3. **Depth: a starting point for your scholarship and research.**
4. **Breadth: a way to keep abreast of major trends in all areas of French studies.**
5. **Ideas for course development and curricular design.**
6. **Ready-to-use classroom materials.**
7. **A great way to keep up with the latest coinages, idioms, slang, and acronyms.**
8. **Wonderful ideas for summer reading.**
9. **It's just one of the many benefits of AATF membership.**
10. ***C'est une affaire!***

Prepared by Sharon Shelly
College of Wooster (OH)
[sshelly@wooster.edu]

Volume 34 Number 3

AATF NATIONAL BULLETIN

January 2009

Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206; e-mail: [jbg@fuse.net]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the or-

ganization. Periodicals postage paid at the Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers Collègues,

Je vous souhaite à toutes et à tous une bonne année 2009.

C'est une nouvelle année pleine de possibilités mais également de défis. Pendant la campagne électorale, notre nouveau président a mentionné plus d'une fois l'importance de l'étude des langues étrangères (voir www.languagepolicy.org). Il y a de fortes chances que l'administration du Président Obama continue à souligner cette importance. Ce sera notre responsabilité de ne laisser personne oublier que le français est une langue globale comme l'anglais. Le poids économique des pays de langue française est nettement supérieur à celui d'autres langues que l'on croit plus «importantes». Dans cette période de difficulté économique, il faut rester vigilant face à de futures coupures budgétaires.

Profitez des documents préparés par l'AATF et par ses différentes commissions et utilisez-les pour la promotion de vos programmes. Inscrivez vos élèves à tous les concours annoncés dans le *National Bulletin*, y compris le Grand Concours, nommez votre meilleur élève pour un *Outstanding Senior in French Award* (pages 21, 30), assistez au congrès annuel qui aura lieu cette année à San Jose en Californie (voir page 9).

Nous cherchons à récompenser nos membres pour les efforts qu'ils déploient pour la défense et pour la promotion du français. Pensez à nommer un(e) de vos collègues pour un de ces prix: *Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award* (page 23) ou *ISE Language Matters Award* (page 12). Posez votre candidature pour une bourse offerte par un de nos partenaires privilégiés (voir page 19), l'Ambassade de France aux USA, le Ministère des Relations internationales du Québec, la Communauté française de Belgique et l'Université McGill. Depuis des années, ils offrent des bourses de formation qui permettent aux membres de l'AATF de passer un séjour dans une institution francophone, de perfectionner leur compétences linguistiques, de faire la connaissance d'une culture et de ramasser de nouvelles idées pour la salle de classe.

Le Conseil d'administration de l'AATF travaille déjà pour organiser un autre congrès inoubliable. Nous vous invitons à vous joindre à nous pour célébrer le français, l'éducation (thème du congrès), le magnifique cadre californien et la Fête nationale américaine. Amenez votre famille, profitez du congrès pour visiter la région, déguster des vins ou traverser le Golden Gate. Vous pouvez consulter les détails préliminaires à la page 9.

Plus de 1000 entre vous ont déjà utilisé notre magasin en ligne [www.frenchteachers.org] pour renouveler votre adhésion à l'AATF, pour vous inscrire au congrès de Liège ou pour commander des documents pédagogiques ou promotionnels. C'est un service que nous avons voulu vous offrir depuis longtemps pour faciliter les transactions, mais c'est une technologie qui coûte cher—la mise en place du système, la sécurité des transactions, la résolution des problèmes et la réconciliation des comptes. Nous vous remercions de votre patience avec ce processus qui s'est avéré plus long que prévu. Si vous n'avez pas encore visité le site, essayez-le.

La campagne promotionnelle que nous avons entreprise avec l'Ambassade de France, *the World Speaks French*, continue. Vous trouverez des documents (dépliants, affiches) que vous pouvez commander à la page 37. Visitez le site Web [www.theworldspeaksfrench.org]. Nous sommes toujours à la recherche de fonds afin de mettre en oeuvre la partie médiatique de la campagne, mais nous continuons à produire des documents. En ligne, vous trouverez aussi des crayons, autocollants et dossiers à commander. Aidez-nous à répandre ces documents auprès des décideurs administratifs.

Je vous invite également à contacter les responsables de l'AATF avec vos suggestions, questions et bonnes idées. Vous trouverez le Conseil administration aux pages 5-6, les Présidents de Commission à la page 7 et les responsables des chapitres de l'AATF sur le site Web [www.frenchteachers.org] et dans la *French Review*.

En espérant vous voir nombreux à San Jose!

Jayne Abrate
Secrétaire générale
[jabrate@siu.edu]

IN MEMORIAM

Our dear colleague, Barbara Ransford, former AATF Vice-President, lost a long and valiant struggle with cancer on November 24, 2008. She was 63 years old. Barbara is survived by George, her husband of 42 years, and two children.

Barbara was always cheerful and positive, even in the face of the cancer she struggled against for so long. She was unfailingly friendly to everyone she met, from colleagues to service people in hotels, restaurants, planes and trains. Never a word of complaint or self-pity. Barbara was always so upbeat and positive, she was an inspiration to us all. She contributed tirelessly to many organizations and causes.

Barbara taught French for many years in the Camden Fairview School District in Arkansas. She had a difficult assignment, working in two schools, teaching at both the middle and high school levels. She conducted student trips to France, organized home stays for French students, and promoted her program in myriad ways. She was a forceful advocate for French.

Barbara served many roles, including District Chair, Vice-President, and President of the Arkansas Foreign Language Teachers Association (AFLTA) and President of the Southwest Arkansas Foreign Language Alliance. Barbara received the Lifetime Achievement Award from AFLTA in April 2007. Barbara became a Central States Leadership Fellow in 1996 and later served as a board member of the Central States Conference. She was a member of ACTFL and a frequent presenter at their annual conference.

Barbara's contributions to AATF are legion. She served as a national Vice-President from 2005-2007. As President of Arkansas AATF Chapter, she rallied a group of foreign language teachers to fight against a legislative agenda to make Spanish the official foreign language of the state. She had to do this twice and was successful both times. Afterwards she made several presentations at ACTFL and AATF conferences about this advocacy effort. In her many roles with AATF and AFLTA, she frequently brought noted speakers to the state to give workshops and presentations for Arkansas teachers.

The loss of Barbara is a great sorrow to all of us who found in her a visionary leader, creative colleague, wise mentor, and faithful friend. Her valiant battle against cancer not only gave us several additional years of her grace and talents but also provided a gentle model of how to handle adversity in such positive and productive ways.

**MARK YOUR
CALENDAR!
JOIN US IN
SAN JOSE
IN 2009!**

**Attend the 82nd annual AATF
convention as we meet in
San Jose.**

**Join more than 500 colleagues
from across the U.S. as we
celebrate the French language
and all its cultures.**

LES NOUVELLES DU SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE

Pour obtenir des informations sur le système éducatif français, l'accès aux universités, les stages linguistiques et pédagogiques en France, les bourses d'été de recyclage, vous pouvez vous adresser au Service Culturel Français de votre circonscription.

ADRESSES CIRCONSCRIPTIONS

SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE NATIONAL/WASHINGTON, DC

Mme Catherine PÉTILLON, Attachée de coopération
éducative

AMBASSADE DE FRANCE/WASHINGTON, DC

Service de Coopération et d'Action culturelle
4101 Reservoir Road Delaware, Maryland,
Washington, D.C. 20007 District of Columbia,
Téléphone: (202) 944-6052 North Carolina, Ohio,
www.ambafrance-us.org Pennsylvania, South
Carolina, Virginia, West
Virginia

AMBASSADE DE FRANCE/NEW YORK

M. Fabrice JAUMONT, Attaché linguistique

Consulat général de France / Service culturel
972 Fifth Avenue Connecticut, New
New York, NY 10021 Jersey, New York, Bermuda
Téléphone: (212) 439-1400
www.frenchculture.org

CONSULAT DE FRANCE/ATLANTA

Mme Émilie RENOUVIN, Attachée culturelle adjointe

Consulat général de France / Service culturel
Prominence in Buckhead Alabama, Georgia
3475 Piedmont Road NE Mississippi, North
Suite 1840 Carolina, South
Atlanta, GA 30305 Carolina, Tennessee
Téléphone: (404) 495-1660
www.consulfrance-atlanta.org

CONSULAT DE FRANCE/BOSTON

Mme Brigitte BOUVIER, Attachée culturelle

M. Éric JAUSSEAN, Attaché culturel adjoint

Consulat général de France / Service culturel
Park Square Building Maine, Massachusetts,
31 St. James Avenue, Suite 750 New Hampshire, Rhode
Boston, MA 02116 Island, Vermont
Téléphone: (617) 832-4460
www.consulfrance-boston.org

CONSULAT DE FRANCE/CHICAGO

M. Laurent MAILLAUD, Attaché culturel

Mme Anne Emmanuelle GROSSI, Attachée culturelle adjointe

Consulat général de France / Service culturel
205 North Michigan Avenue Illinois, Indiana, Iowa,
Michigan Plaza, Suite 3710 Kansas, Kentucky,
Chicago, IL 60601-5707 Michigan, Minnesota,
Téléphone: (312) 327-5230/35 Missouri, Nebraska,

Fax: (312) 327-5207

North Dakota, South
Dakota, Wisconsin

ADRESSES CIRCONSCRIPTIONS

CONSULAT DE FRANCE/LA NOUVELLE ORLEANS

M. Olivier BROCHENIN, Attaché culturel

Mme Aude GHESPIÈRE, Attachée de coopération

M. Adam STEG, Attaché audio-visuel

Consulat général de France / Service culturel
Suite 1710 Alabama, Arkansas,
1340 Poydras Street Georgia, Louisiana,
New Orleans, LA 70112 Mississippi, Tennessee
Téléphone: (504) 569-2870
www.consulfrance-nouvelleorleans.org

CONSULAT DE FRANCE/LOS ANGELES

M. Jérôme DUMOULIN, Attaché culturel

M. Yann PERREAU, Attaché culturel adjoint

Consulat général de France / Service culturel
10390 Santa Monica Boulevard Arizona, Colorado, New
Suite 410 Mexico, California, Nevada
Los Angeles, CA 90025
Téléphone: (310) 235-3200
www.consulfrance-losangeles.org

CONSULAT DE FRANCE/HOUSTON

M. Dominique CHASTRES, Attaché culturel

Consulat général de France / Service culturel
777 Post Oak Blvd., Suite 600 Arkansas, Oklahoma,
Houston, TX 77056 Texas
Téléphone: (713) 985-3285
www.consulfrance-houston.org

CONSULAT DE FRANCE/MIAMI

M. Norbert DUFFORT, Attaché culturel

Mme Martine JOHNSTON, Assistante de l'attaché culturel

Consulat général de France / Service culturel
Esperito Santo Plaza Florida, Puerto Rico, Îles
1395 Bricknell Avenue, Suite 1050 Vierges américaines, Îles
Miami, FL 33131 Turques et Caïques et Îles
Téléphone: (305) 403-4150 Caïmans
www.consulfrance-miami.org

CONSULAT DE FRANCE/SAN FRANCISCO

M. Christophe MUSITELLI, Attaché culturel

M. Jean-François QUESTIN, Attaché culturel adjoint

Consulat général de France / Service culturel
540 Bush Street Alaska, California, Hawaii,
San Francisco, CA 94108 Idaho, Montana, Nevada
Téléphone: (415) 616-4921 Oregon, Utah, Washington,
www.consulfrance-sanfrancisco.org Wyoming

Watch for updates on our Web site:
www.frenchteachers.org



2009 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President **Marie-Christine Koop** (Ph.D. Michigan State) is Professor and Department Chair at the University of North Texas. She serves as Chair of the Commission on Cultural Competence and Review Editor for Society and Culture of the *French Review*. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques* and the recipient of the 1999 ACTFL Nelson Brooks Award for excellence in the teaching of culture. She is a specialist on contemporary France (social issues, education) with a secondary interest in Quebec. E-mail: [koop@unt.edu]

President-Elect **Ann Sunderland** taught at Truman High School (MO) for more than 20 years. She has served as President of the Foreign Language Association of Missouri and as AATF Vice-President and Regional Representative. She is also Advertising Manager for the *French Review*. Ann is especially interested in *la Francophonie* and has received fellowships to Morocco, Senegal, and the islands of the Indian Ocean. E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]



Jayne Abrate (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* cul-

ture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



Vice-President **William Thompson** (Ph.D. Cornell) is also Past-President and Contest Administrator of the Tennessee Chapter. He has participated actively in local and national AATF activities, including devel-

oping a CD resource for teaching business French for the Commission on French for Business and International Trade. He is currently Assistant Dean for the College of Arts and Sciences at the University of Memphis. E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]

Vice-President **Sister**

Mary Helen Kashuba (DML, Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College, Philadelphia, PA, where she has taught for many years. She has published the history of the College and is the author of numerous professional articles, presentations, and book reviews. She has been National French Contest Administrator for the Philadelphia Chapter since 1978 and has been active in the AATF, ACTFL, the Northeast Conference, and several other associations. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*.



Steve Daniell (Ph.D. Illinois) was recently named Vice-President. He spent a year as an *assistant d'anglais* in La Varenne outside of Paris and attended a summer program at the *Université Laval*. He is a specialist in contemporary



Québécois literature. He teaches at Auburn University at Montgomery (AL). He has served as the Alabama Chapter National French Contest Administrator since 1997, winning the Administrator of the Year Award in 2002.

Christopher Pinet (Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the *French Review* and has published on French literature, popular culture, and French society and poli-



tics. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for Civilization. He is working on a book about the Paris working-class suburb, Villejuif. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]



Managing Editor of the *French Review* **Wynne Wong** is Associate Professor of Second Language Acquisition and Director of French Basic Language Instruction at The Ohio State University. Her current research includes input enhancement and the

role of attention in SLA. She has a strong interest in *Québécois* cultural studies and *la chanson québécoise*. E-mail: [wong240@osu.edu]

Jane Black Goepper, Editor of the *National Bulletin* for more than 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]



Lisa Narug, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. In addition, she has served as National Chair for

Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. After leaving the AATF, she worked at various non-profit associations before returning as Contest Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

Madeline Turan (M.A. Long Island Univer-



sity), Region I (Metropolitan New York) Representative, is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught for more than 30 years in the Sachem Schools (NY). She has served

as a Board member and on numerous committees, including Advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [chezmadeline@optonline.net]

Region II Representative **Joyce**

Beckwith (MAT-Harvard) is Director of Foreign Languages for the Wilmington, MA Public Schools. A Past-President of the Eastern Massachusetts Chapter and of MaFLA, she now serves as Chapter Treasurer, Assistant Editor of Pedagogy for the *French Review*, and Co-Chair of the Commission for the Promotion of French. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*, a member of the AMOPA National Board of Directors, and a recipient of MaFLA's Distinguished Service Award.



David Graham, Region III (New York State) Representative, has taught all levels of Spanish and French and served as district language supervisor in Plainview, NY schools. He is Past-President and Quebec Scholarships



Chair of the New York State Association of Foreign Language Teachers. David is currently AATF *Pays du Nord* Chapter President and has served as AATF delegate to the National Standards Project. E-mail: [mrquebec@gmail.com]

FRENCH TV ON-LINE

La nouvelle chaîne d'informations en continu (24/7) en français et en anglais est disponible et gratuite. Elle a commencé sa diffusion le 7 décembre 2006 à [www.france24.com].



Alice Cataldi, Region IV (Mid-Atlantic) Representative, was born in Israel of Armenian parents and grew up in a multicultural environment. She received degrees from the College of Saint Rose and the University of Connecticut.

She has taught at the high school and university levels and has served as chapter president. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [acataldi@udel.edu]

Region V (South Atlantic) Representative **Michèle**

Bissière (Ph.D. Wisconsin) is Associate Professor and Associate Chair at the University of North Carolina at Charlotte. She has published on 18th-century women writers and women's education and co-edited a special volume of *Women In French Studies*. She led the 2006 AATF Book Club. E-mail: [mhbbissie@email.uncc.edu]



Randa Duvick

(Ph.D. University of Chicago), Region VI (East Central) Representative, has been at Valparaiso University since 1986. She has chaired the Department of Foreign Languages and Literatures as well as



an interdisciplinary major. She has written and presented on topics, such as 19th-century literature, interdisciplinary collaborations, and the history of a French-Canadian fur trader in the Upper Midwest. E-mail: [rduvick@valpo.edu].

Region VII (West Central) Representative **Gregg Siewert** (Ph.D.

Iowa) is Professor of French at Truman State University (MO). He has been a participant and presenter in AATF conventions and, most recently, won the *Dictée* contest at the 2005 Convention. He has received two NEH summer fellowships and served as President of the Foreign Language Association of Missouri. E-mail: [gsiewert@truman.edu]



Jacqueline Thomas, (Ph.D. Texas A&M University) Region VIII (Southwest) Representative, is a Regents Professor of French at Texas A&M University-Kingsville. She is the author of the testing programs that ac-

company *Rendez-vous*, *Vis-à-Vis*, and *Débuts*. She has been President and Vice-President of both the Central Texas AATF Chapter and the *Alliance française de Corpus Christi*. She recently became an AP reader. E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]

Region IX (Pacific) Representative **Anne**

Jensen (M.A. Stanford) teaches French at Gunn High School (CA). She recently served as President of the Northern California AATF Chapter and was a representative of the California Language Teachers Association.

She has been named California Foreign Language Teacher of the Year as well as receiving many other awards. She is also a National Board Certified teacher. E-mail: [ahjenrob@earthlink.net]



Feed the imagination as well as the palates of those you are trying to reach.

Remind the public of all the wonderful and useful reasons to learn French.

Entertain with student or guest performances or films.

Network with French teachers, French speakers and Francophiles in the community, and the local media.

Celebrate the French-speaking heritage both within the U.S. and around the world.

Highlight for others what your students are doing in the classroom to make learning French enjoyable and meaningful.

NATIONAL FRENCH WEEK AT THE COLLEGE LEVEL

My university's French Club recipe for celebrating National French Week is simple and easily replicated.

On the Friday of National French Week we organize dinner and a movie night. Because the goal of National French Week is to reach out beyond the classroom, we do not always feel obligated to show French movies with English subtitles. This year, for instance, we showed *A Good Year* which promotes a positive image of the French way of life and which gave me the opportunity to introduce the Oscar-winning Marion Cotillard. Last year we showed *Ratatouille* and invited children who are in a local program for those whose parents work in the evenings and cannot help them with their homework. Even though it is a Disneyesque cartoon, the movie allowed us to discuss French attitudes to food. Incidentally I cooked a *ratatouille* for the potluck.

On Saturday we have a wine and cheese party off campus. The students dress in cocktail attire and invite their favorite professors or coaches. The students choose the French wine (keeping the price below \$10 per bottle) and cheese. We very carefully invite only those students who are 21 and above.

On Sunday we host a concert of French music. Professors and students from the Department of Music perform pieces by French composers or composers with some connection to France or the French-speaking world. The music students do a little research about the piece or the composer and introduce them to the audience, which typically includes members of the local town and a nearby town's *Alliance française* as well as many faculty members from other departments. This year we brought a French viola player from Austin, and he performed with music faculty. The program notes were written in English, but he commented on them in French.

One day in the week we have an art professor demonstrate techniques used by French artists on the grass outside the art building with a picnic provided by the French Club. For example, last year he demonstrated Impressionism; this year *pointillisme*. The "artists" get to keep their creations so it is very popular with students from across campus. We call this event "Art sur l'herbe," and this year the Art Club cosponsored it.

One day, a Francophile/Francophone history professor gives a lecture. Cospon-

sored by the History Club, he talked last year about 18th century Lyon. The previous year he talked about his recent visit to Rwanda, where he grew up and painted a lively picture of life in this African country he knows well. He has talked in the past about Napoleon.

On National French Week kick-off day this year, our campus radio station played one song in French each hour (with music on CD provided by the students). Last year French Club members distributed pencils provided by the AATF to which they had attached French expressions that we use in English, such as *joie de vivre*. Both activities help the student body connect to French, though the former is a great deal less work!

Relatively easy to organize, such events promote French through collaborations with faculty and students from other disciplines and enrich campus life. All events are publicized in the student newspaper. National French Week is alive and well in Texas A&M University-Kingsville.

Jacqueline Thomas
AATF Region VIII Representative
[j-thomas@tamuk.edu]

AATF NATIONAL COMMISSIONS

Commission on Advocacy

Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair

Modern Foreign Languages
University of Tennessee
Martin, TN 38237
E-mail: [bobp@utm.edu]

Commission on Articulation

Suzanne Hendrickson, Chair

Dept. of Foreign Languages
University of Missouri-St. Louis
One University Boulevard
St. Louis, MO 63121-4400
E-mail: [hendricksonr@umsl.edu]

Commission on Community Colleges

Denise McCracken, Chair

St. Charles County Community College
4601 Mid Rivers Mall Drive
St. Peters, MO 63376
E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop, Chair

Dept. of Foreign Languages & Lits.
University of North Texas
1155 Union Circle #311127
Denton, TX 76203-5017
E-mail: [koop@unt.edu]

FLES* Commission

Harriet Saxon, Chair

Montclair State University

One Normal Avenue

Upper Montclair, NJ 07043

E-mail: [hdparis20@aol.com]

Commission on French for Business and Economic Purposes

Eileen Angelini, Chair

Canisius College
2001 Main Street
Buffalo, NY 14208-1098
E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]

Commission for the Promotion of French

Joyce Beckwith, Co-Chair

Wilmington High School
Wilmington, MA 01887
E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]

Dolliann Hurtig, Co-Chair

Louisiana Tech University
P.O. Box 3178
Ruston, LA 71272
E-mail: [dhurtig@latech.edu]

Commission on High Schools

Brenda Benzin, Chair

824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236
E-mail: [bbenzin@aol.com]

Commission on Middle Schools

Janel Lafond-Paquin, Chair

Rogers High School
15 Wickham Road

Newport, RI 02840

E-mail: [madamep51@hotmail.com]

Commission on Student Standards

Rebecca Fox, Chair

George Mason University
4400 University Drive
Fairfax, VA 22030-4444
E-mail: [rfox@gmu.edu]

Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall, Chair

University of Akron
Akron, OH 44325-4205
E-mail: [colvill@uakron.edu]

Commission on Telematics and New Technologies

Lara Lomicka Anderson, Chair

809 Humanities Office Building
University of South Carolina
Columbia, SC 29208
E-mail: [lomicka@sc.edu]

Commission on Universities

Patricia Cummins, Chair

School of World Studies
Virginia Commonwealth University
P.O. Box 842021
Richmond, VA 23284-2021
E-mail: [pcummins@vcu.edu]

AATF Promotional Videos/DVDs

Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde

Quantity

10-min. video to encourage American students to study French. The video is fast-paced and entertaining, highlighting the areas of the world where French is spoken and the connections between French and English. It can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. The video is completely bilingual with subtitles in French and English, depending on which language is being spoken.

☐

Circle DVD or VHS

Forward With French

10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, businessman, and soldier. It demonstrates how studying French can be useful in the job market and is ideal for secondary and post-secondary students. French is still the language to learn.

☐

Circle DVD or VHS

Forward with FLES*

11-min. video offers interviews from different walks of educational life: superintendent, mayor, headmistress, PTA president and member, parents, state foreign language specialists, National FLES* Institute director, principals, foreign language chairs and coordinators, AATF Regional Representatives, French teachers, Spanish teachers, students..., all promoting the study of French in the elementary grades.

☐

Circle DVD or VHS

DVD \$15 / Video \$10 (members) / DVD \$18 / Video \$12 (nonmembers). Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org]

Total Amount Enclosed: _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ (H/W) E-mail: _____

Prices valid through 5/31/09.



AATF Teaching Videos



Reflets français

Quantity

58-min. video, filmed by former AATF Vice-President Bernard Petit, features French singer Éric Vincent, on his houseboat on the Seine and performing several songs with the text appearing as he sings. A video tour of Paris concludes follows. Includes 30-page teacher's guide. \$35 DVD/\$30 VHS (members)/\$45/DVD \$40 VHS (nonmembers)

☐

Circle DVD or VHS

La France divisée

36-min. documentary exploring France during WWII, collaboration with the Vichy government as well as resistance. It includes interviews with a Holocaust survivor, child survivors, historians, and a Resistance leader. Video or DVD (specify): \$25 (members)/\$40 (nonmembers); Study Guide: \$5 each (members)/\$6 each (nonmembers)

☐

Circle DVD or VHS

Tant qu'elle chante, elle vit

35-min. program features American singer Carole Fredericks performing in French, alone and with singer/songwriter Jean-Jacques Goldmann. Package includes 6 music videos and a teacher's guide. Ideal for the classroom. Video: \$40 (members)/\$45 (nonmembers) or DVD: \$50 (members)/\$55 (nonmembers)

☐

Circle DVD or VHS

Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org] (Prices valid through 5/31/2009)

Total Amount Enclosed: _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ (H/W) E-mail: _____

SAN JOSE CONVENTION HIGHLIGHTS

Mark July 2-5, 2009 on your calendars! The 82nd annual AATF convention will be held on those dates in San Jose, California. We are planning a number of exciting activities as well as the usual excellent professional program. The Local Committee has been working hard to organize interesting local events.

Hotel Information

The convention will take place at the San Jose Doubletree Hotel. Room rates are \$119 plus tax for single or double rooms, \$139 for triple or \$159 for quad rooms. Specific information on making reservations will be posted on the AATF Web site [www.frenchteachers.org] by the end of January. The deadline for reserving a room will be **May 30, 2009**.

Travel to San Jose

San Jose is very accessible. San Jose Airport is served by all major airlines including Southwest Airlines. We encourage you to explore multiple travel options to ensure you get the best deal.

Program

We expect to have a full program of sessions and workshops with a number of additional features, including a *dictée*. We have invited Xavier North, *Délégué général à la Langue française et aux Langues de France* to be the keynote speaker. We hope to have confirmation of his participation in February. In addition, we will have guest speakers from Quebec and France.

There will be special sessions organized for the 2009 AATF Book Club (see page 21) organized by AATF member Homer Sutton, and pre-and post-convention cultural excursions, including a visit to Monterey and the Monterey Institute for International Studies, a visit of San Francisco, and a wine excursion. The AATF Commissions will organize sessions and workshops on culture, business French, promotion, advocacy, and other topics. The program will be a celebration of the language, culture, and literature of the French-speaking world. The complete program will be posted on-line in late March.

Convention Registration

There will be several registration options, and it will be possible to register on-line. We are not yet able to confirm the exact registration fees because many details are still to be finalized. However, it is certain that the earlier you are able to register, the better. The Early Bird registration deadline will be **May 1, 2009**. After that prices will increase. And the cut off date for preregistration will be June 15, 2009. After June 15, you will have to register on-site at a significantly

higher cost.

In addition, there will be several package options which include just registration, registration plus the Welcome Luncheon and Awards Banquet, registration plus all meals.

VISIT
theworldspeaksfrench.org

FUN WITH A GIANT CROSSWORD

The AATF has prepared a crossword puzzle and activity packet that can be used during National French Week or at any other time. This activity is designed to promote French via English-language crossword puzzles.

Directions are included for creating a giant wall-size crossword puzzle that can serve as the focus of a school-wide contest. The words and clues in the puzzle are all related to French and have been found in English-language crossword puzzles. Instructions for organizing a classroom or school competition will be included in the Crossword Activity Packet along with a one-page version of the puzzle and clues, a teacher's guide analyzing the types of clues found, and an answer key. Also included is another article that has appeared in the *National Bulletin* by Joanne Silver describing a "French in English" contest. The complete packet is free and can be obtained by visiting the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

Jayne Abrate

[abrate@siu.edu]

Jacqueline Thomas

[j-thomas@tamuk.edu]



Display at Central College, Pella, IA.

What's New in the French Review?

Vol. 82, No. 3 (February 2009)

Articles include the titles below and more:

- "Le Procès Oum-el-Hassen récrit par Colette: une banale histoire de Fès" (Slawy-Sutton)
- "Rachid Boudjera ou le 'phan-tasme' de Gibraltar" (Lantelme)
- "Fantasmes et métaphore pathologiques dans *L'Histoire secrète d'Isabelle de Bavière* (St-Martin)
- "Female Adolescence and Les Années Folles in Berthe Bernage's *Brigitte Series*" (Di Cecco)
- "Francophonie in the Maghreb: A Study of Language Attitudes among Moroccan Teachers of French" (Alalou)
- "Représentation ou travestissement: image de l'Afrique dans *Faat Kiné* de Sembene Ousmane" (Zadi)
- "Addressing the Cancellation of the French AP Literature Exam" (Jenson)

And don't forget the many fine reviews and *La Vie des mots*.

AATF ON-LINE STORE

www.frenchteachers.org

CORRIGÉ DES EXERCICES

Les activités se trouvent à la page 39.

- I. 1. soit emmené; 2. saisissent; 3. fassent; 4. ait; 5. puissent
- II. 1. jubile; 2. organisme de crédit; 3. dans le rouge; 4. relevé de compte; 5. dépanner; 6. à la cloche de bois; 7. en couple; 8. paumé/perdu; 9. mensualités; 10. remis à neuf
- III. 1. faites procéder; 2. intente-lui; 3. ajoutez; 4. mets-toi; 5. paie
- IV. 1. avant que; 2. avant de; 3. avant; 4. avant d'; 5. avant
- V. 1. depuis quand; 2. depuis; 3. depuis qu'; 4. depuis quand; 5. depuis

SPECIAL OFFER: NEW AATF FLYER

The AATF has produced a new flyer targeting school guidance counselors. Entitled "Help Wanted: Encourage Students to Learn French," it outlines how studying French can provide important career advantages for students. The flyer was developed by the AATF Commission on High Schools. Limited quantities of the flyer will be offered to AATF members free of charge.

Send a self-addressed stamped business-size envelope to the AATF with a note requesting the new flyer.

\$.42 postage required for 4 copies of the flyer

\$.59 postage required for 9 copies of the flyer

As usual, the flyer is available in larger quantities for the member price of \$.10 per copy or in any quantities to nonmembers at \$.20 per copy.

Mail your SASE and request to AATF Flyer, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

AATF PROMOTIONAL KIT

We have put together this promotional kit offered for only \$50 to help teachers promote French during National French Week and throughout the year. For complete descriptions of all of these materials as well as other items available from the AATF, see the Materials Center listing in the *National Bulletin* (p. 38). All items can be purchased separately.

The Promotional Kit includes the following:

- A set of 8 one-page promotional flyers suitable for duplication (appeared in past issues of the *National Bulletin*)
- 100 copies of the flyer *Why Learn French?*
- 100 copies of the flyer *Top 10 Reasons to Learn French*
- 100 copies of the flyer *Speaking French: An Investment in the Future*
 - _____ 25 copies of the *Why French FLES**? flyer (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
 - _____ 10 copies of the "Help Wanted" flyer for counselors (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
- 10 *Forward with French* bumper stickers
- one AATF promotional video/DVD or CD (Please indicate your choice; select only one.)
 - _____ Video or _____ DVD *Le Français m'ouvre le monde video*
 - _____ Video or _____ DVD *Forward with French* _____ Video or _____ DVD *Forward with FLES**
 - _____ *French-Speaking Louisiana*
- one AATF guide or FLES* report (Please indicate your choice; select only one.)
 - _____ *Calendrier perpétuel* _____ *La Vie des mots* _____ *Standards Manual*
 - _____ FLES* report (See the *National Bulletin*, p. 38 for descriptions and titles; specify by year.)
- promotional items (Select only one.)
 - _____ 50 World Speaks French pencils _____ AATF Notecards (2 sets of 12 cards)
 - _____ 25 *On est les meilleurs!* buttons _____ 25 *Forward with French* pens

Total (\$50 per kit): _____

This entire kit is available for \$50 (postpaid). This represents a 15% savings over ordering the items individually. Payment accepted by check or school purchase order. This form must accompany all orders. Valid through 5/31/09.

Mail this form to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733.

Name : _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

JNCL/NCLIS EXECUTIVE SUMMARY NOVEMBER, 200

- The 110th Congress considered over five dozen bills dealing with languages and international education, such as the Access to Language Education Act, the Foreign Language Education Expansion Act, the National Security Language Act, the National Security Culture and Language Training Act, and five education bills dealing with foreign language partnerships. Also, there were a number of English as the Official Language bills, offset by a number of English Plus bills.

- Two such bills are Rep. Rush Holt's International Education Leadership Act of 2008, H.R. 5179, which would "establish in the Department of Education an Assistant Secretary of International and Foreign Language Education and an Office of International and Foreign Language Education" and H.R. 2111, the Foreign Language Partnership Program Act, introduced by Rep. Holt after extensive discussions with the language community. The bill has been endorsed by over 70 international, language, and education associations.

- The President's budget request for FY2009 increases International Education and Foreign Language Studies in Higher Education from \$109 million to \$110 million. \$24 million was requested for Advancing America through Foreign Language Partnerships as part of the National Security Language Initiative. The Foreign Language Assistance Program (FLAP) received level funding. Thirteen small programs, of which foreign languages and international education are a part, such as Civic Education, Gifted and Talented, and Magnet Schools, among others, are eliminated.

- In Congressional appropriations considerations for FY2009, the Committees have recommended increases in SMART grants by about \$90 million to between \$301 and \$308 million. TEACH grants would increase by \$7 million to \$14 million. The House would level-fund FLAP at \$25.7 and the Senate would raise it to \$27 million. The Senate level-funds Foreign Languages and International Education in Title VI and the House would increase it to \$118.8 million. The President's request for \$24 million for Advancing America through Foreign Language Partnerships still has not garnered support in either chamber.

- The College Cost Reduction and Access Act (H.R. 2669) is now Public Law 110-84. This law will provide student loan forgiveness to borrowers who serve in "areas of national need such as early childhood educators, nurses, foreign language specialists ... and public sector employees". It establishes a TEACH Grant program provid-

ing tuition assistance to students who commit to teaching a high-need subject in a high-need school for four years.

- The 110th Congress passed and the President signed into law the America COMPETES Act (America Creating Opportunities to Meaningfully Promote Excellence in Technology, Education, and Science Act). The law is very broad in scope and creates programs in a number of federal agencies. In the Department of Education, it will increase the number of AP and IB programs dealing with math, science, and foreign languages; develop more math, science, and critical foreign language teachers; and create a new program of articulated critical foreign languages from elementary school through postsecondary education.

- After five years of deliberations, Congress finally passed and the President signed the College Opportunity and Affordability Act reauthorizing the Higher Education Act. This 1158 page bill creates a very broad definition of "critical foreign languages," creates a new competitive grant program for math, science, technology, and critical foreign languages to support teachers, provides loan forgiveness for teachers in "high need areas" including foreign languages, includes foreign languages as content areas of national need, revises Title VI in order to fine-tune a number of current programs, and creates a new position of Deputy Assistant Secretary for International and Foreign Language Education.

J. David Edwards
Executive Director, JNCL-NCLIS
[info@languagepolicy.org]

SEEKING APPLICATIONS FOR EDITOR IN CHIEF

The *French Review* seeks a new Editor in Chief to succeed Christopher P. Pinet effective July 1, 2010.

Required qualifications:

- (1) Ph.D. and tenured faculty position at a university in the U.S.
- (2) Editorial experience including copy-editing using MLA style.
- (3) Strong interpersonal skills.
- (4) Strong record of publication.
- (5) Previous work on the editorial board of a scholarly journal of French and Francophone studies.
- (6) Membership and previous activity in the American Association of Teachers of French.
- (7) Promise of material support from the candidate's institution.
- (8) Native or near-native fluency in French and English.
- (9) Considerable organizational abilities and ability to direct a staff of 40 people, including a Managing Editor, an Advertising Editor, Review Editors and Assistant Editors.

Preferred qualifications:

- (1) Scholarly involvement on the editorial board of the *French Review*.
- (2) Publication(s) in the *French Review*.

Candidates should send a statement of purpose describing why they are interested in the position and how they are uniquely qualified, along with a CV and the names, addresses, and phone numbers of three references to Jayne Abrate, Executive Director, AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The deadline for receipt of application is **1 March 2009**. A decision will be made by 1 April 2009 and candidates informed.

2009 ELECTION RESULTS

President-Elect: Ann Sunderland (MO)

Vice-President: William Thompson (TN) re-elected

Region II: Joyce Beckwith (MA)

Region VII: Gregg Siewert (MO) re-elected

Region IX: Anne Jensen (CA) re-elected

We would like to take this opportunity to congratulate these five Executive Council members and to welcome them to the Executive Council. They were all elected to three-year terms beginning January 1, 2009, except the President-Elect who will serve one year, followed by three years as President, and one year as Past-President. We offer our heartfelt thanks to outgoing Region II Representative, Jean-Pierre Berwald, who has finished his term, and to Randa Duvick, Raymond Pelletier, Anita Alkhas, and Harlan Fredenberg for having agreed to run for office.

2009 ISE "LANGUAGE MATTERS" AWARD ANNOUNCED

The AATF is pleased to announce that Inter-cultural Student Experiences (MN) will again recognize an outstanding high school teacher of French

at the AATF annual convention in San Jose in July.

Previous recipients of this award are Marion (Mimi) Hagedorn (KY) in 2005, Davara Potel (OH) in 2006, Donna Czarnecki (IL) in 2007, and Teresa Lambert (KY) in 2008.

Dennis Meredith, Director of Education at ISE, says: "Our goal is simply to recognize those who do an outstanding job getting their students to speak French. The name of the award is based on our logo, which proclaims 'Where Language Matters.' The award reflects the mission of ISE as 'a nonprofit educational organization founded more than 30 years ago by foreign language teachers for the purpose of creating authentic beyond-the-classroom experiences for American foreign language students and teachers.'"

AWARD: The ISE Language Matters Award will consist of a framed award certificate accompanied by a \$500 cash award funded by ISE.

ELIGIBILITY CRITERIA: The applicant selected for this award will be a high school teacher of French and member of the AATF who has achieved outstanding success in getting his / her students to speak French through exemplary motivation and creative methods. In addition, the winner will be a teacher who has provided authentic immersion experiences outside the classroom for students to apply their speaking skills. Participation in an ISE program is not among the criteria.

DOSSIER: The following items, which should not be bound or stapled, constitute the nominee's dossier: (1) A letter of nomination from an AATF member outlining why the nominee deserves the award and specifically addressing the criteria listed above; (2) A letter supporting the nominee from a school or district supervisor/administrator; (3) The nominee's CV, (with all contact information), plus the name of the school principal and his/her contact information, and the e-mail of those providing letters in #1 and #2; (4) A personal statement from the nominee, noting evidence of activities, strategies, and techniques designed to promote and im-



prove students' speaking abilities in French, students' achievements, and student exchange/travel

experiences, as well as other immersion experiences outside of the classroom.

DEADLINES: The nominee's dossier must be postmarked by **February 1, 2009**. It should be sent to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

The recipient of the award will be notified by April 1, 2009. The award will be presented during the AATF Convention in San Jose, California, July 2-5, 2009. Questions about this award should be directed to [abrate@siu.edu]. For more information in ISE visit [www.isemn.net].

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events.

Information is available from H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montaigne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: [htk0718@louisiana.edu] or from the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

CHECK THE WEB FOR UPDATES

The Web site will have regular updates on AATF activities including Scholarships, National French Week, Awards [www.frenchteachers.org].

THE AATF IS PLEASED TO ANNOUNCE A NEW LEADERSHIP INITIATIVE!

Sans beau modèle, il n'est belle copie.

Would your chapter like to institute a new program, begin a new tradition, establish a new event? It is possible that one or more of our 74 chapters already has such a program in place. The new AATF Leadership Initiative proposes to match the chapters that organize model activities with chapter leaders who wish to learn more about such activities. From *À Vous la Parole* in Minnesota to the *Congrès de la Culture française* in Florida, from the Future French Teachers Academy in Kansas City to the Summer Institute in Chicago, our chapters provide rich and interesting experiences for French teachers and students alike. The AATF would like to encourage the sharing of resources and expertise among all our chapters. Vice-President Ann Sunderland will serve as facilitator of this leadership initiative. Please contact her at [mmesunderland@sbcglobal.net] to learn more about a certain program within the AATF or if you wish to serve as a model for a certain type of program. This leadership initiative will include the sharing of ideas and experiences at an upcoming AATF conferences in San Jose and/or Philadelphia.

SPECIAL NOTICE

The AATF does not endorse any commercial products or services. We work with many companies which produce or distribute pedagogical or promotional materials or services. These companies advertise in our publications, exhibit at our conventions, and support the work of the AATF. You will find their names in the advertising pages of every issue of the *French Review*, on our Exhibitor Web page, in the convention program, and at our annual convention. We encourage you to look to these companies who support our work when you need materials or services they provide. However, we do not have the resources to evaluate any of the products offered by these or other companies, and we make no endorsements. Some pedagogical products are reviewed in the *French Review*. However, it is the buyer's responsibility to evaluate the quality and reliability of any products or services they use. Any company or group that states or implies that the AATF has endorsed their product or service is misusing our name, and we would like to know.

REGIONAL REPORTS

REGION V: Southeast

In spite of a particularly difficult hurricane season this year, chapters in Region V (Alabama, Florida, Georgia, Louisiana, Mississippi, North Carolina, South Carolina, Tennessee) have worked hard meeting the professional needs of their members and cooperating with state foreign language associations, the French consulates in Atlanta, Miami, and New Orleans, and the *Alliance française*.

Members took part in a number of activities to promote French: commemorations of the 400th anniversary of the city of Quebec, Mardi Gras celebrations, National French Week and International Day festivals, *Cercles de français*, *Sociétés honoraires de français*, participation in local and regional language festivals and writing competitions, trips to art exhibits, exchanges with French schools, immersion days or weekends, etc.

Participation in the *Grand Concours* and FLES Contest was strong again this year: 15,175 students from Region V participated; 1,633 students representing 220 schools received national medals. Several states had increased participation, including Georgia (12.48%), Tennessee (6.32%), South Carolina (5.80%) and Florida (3.29%).

Many Region V teachers attended and presented papers at local and national conferences in 2008: 50 members attended the annual convention in Liège, and several gave papers at the SCOLT conference in Myrtle Beach on topics that included *la chanson française* (4 sessions), AP French, Quebec cinema, "Digital Storytelling in the Classroom," "Les Élections provinciales 2007 au Québec," "The Belgian Connection."

Congratulations to several colleagues who received scholarships and local and national awards. Metka Zupancic of the University of Alabama was named *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*, and Muriel Hoequist of the Alabama School of Math and Sciences received the "Claes Nobel Educator of Distinction" award through the National Society of High School Scholars.

The Alabama Chapter participated in the annual Weekend Immersed in Language Development (WILD) organized by the Alabama Association of Foreign Language Teachers. It sponsored several sessions on contemporary Francophone literature and culture at the 2008 annual AAFLT conference. The 2009 conference will include a workshop on using theater in the classroom by *Le Théâtre du rêve*, a Francophone theater group from Atlanta, as well as sessions on Le Clézio, Quebec City, Belgian comic books, and politics and immigration in

France.

The Florida Chapter held its second annual immersion weekend for teachers, *Séjour sans souci* in January. It took part in the fifty-sixth *Congrès de la culture française* in April (theme: *La mode*). This *Congrès* is an annual French language academic competition which brings together more than 1000 students and 600 teachers from 60 schools. The students compete in drama, song contests, speeches, and they win awards and scholarships (including two from the chapter). The chapter awarded two \$500 *Grand Concours* scholarships for top scorers who continue their study of French after high school, and two teacher scholarships for National Board Certification candidates. The chapter has strong ties with the French Consulate in Miami (the *Attaché culturel* regularly contributes an article for the chapter's *Bulletin*). It worked with the Florida Department of Education to renew its France-Florida Agreement and extend its scope beyond the Miami area. The chapter was also involved in the organization of the 2008 ACTFL conference.

The Georgia Chapter sponsored a successful immersion weekend at Camp Rock Eagle in Eatonton, Georgia. 137 students from 24 high schools attended, and Julie Fournier-Angelo, from the French Consulate in Atlanta, shared materials and resources. The chapter awards travel grants to the annual FLAG Conference to teachers who present on Francophone topics. The sessions this year included papers on Rodin, *Notre Dame de Paris*, and French and American table manners. The fall chapter meeting included a presentation on "Le Louvre Atlanta" by a representative from the High Museum and a discussion of the pedagogical materials provided by the AATF. French teachers and students will have increased opportunities for educational and cultural exchanges thanks to a new Memorandum of Understanding signed by the Georgia Department of Education and the *Académie* of Besançon.

In Mississippi, two of Virginia Jolly's French III students from Gautier High School placed in the top 15 in the writing competition sponsored by the French Consulate in Atlanta to celebrate *la Semaine de la Francophonie*. Helene Berton's students from Oxford High School visited an impressionist exhibit in Memphis. Keltoum Rowland and four students from USM provided members of the 177th Armored Brigade at Camp Shelby with a day-long crash-course in French instruction in preparation for a humanitarian mission in Djibouti.

The North Carolina Chapter held two

meetings this year. The spring meeting (with AATSP) had a focus on technology. The fall conference, in conjunction with FLANC, included sessions on contemporary Canadian cinema, the use of commercials to teach culture, and teaching across the curriculum in French classes; Nicole Swanson, recipient of a scholarship to France, reported on her experience. The Chapter selected Elizabeth Bucrek as the winner of its 2008 *Concours pédagogique*. The chapter received a generous donation from the estate of Dr. John Philip Couch, a professor at UNC-Greensboro who died in 2006. The gift will be used to award study-abroad grants to college students enrolled in French programs in North Carolina.

The South Carolina Chapter helped organize the 2008 SCOLT conference in Myrtle Beach. Executive Director, Jayne Abrate, was invited to speak about the promotional campaign conducted by the AATF and the French Embassy (details at [www.theworldspeaksfrench.org]) and on "Using YouTube Videos as Authentic Materials." Josette Page Sharwell was recognized for her excellent work as National French Contest Administrator. The Chapter worked with the SC Department of Education and the French Consulate in Atlanta to organize a two-day workshop for Georgia teachers at Cardinal Newman High School in Columbia. The purpose was to learn creative methods to foster communication in the language classroom. The sessions were run by Francis Yaiche, *maître de conférences* at the Sorbonne, *École des Hautes Études en Information et Communication*. In the spring, chapter members were involved in the production and performance of Jean Anouilh's *Le Bal des Voleurs* by the *Alliance française* of Columbia. The SC Department of Education signed an agreement with the *Académie de Clermont Ferrand*; school partnerships are a key component of the agreement.

The Tennessee Chapter held its annual meeting at the Tennessee Foreign Language Teaching Association meeting. Ms. Ginette Chenard, the Quebec Government Representative in Atlanta, was invited as guest speaker to celebrate the 400th anniversary of the founding of Quebec City. There were several stimulating sessions on *la Francophonie*, Belgium, the French Revolution, the Alsatian language, as well as a workshop on the film *Persepolis* and a sing-along concert with "Au Coeur du Vent" [www.utm.edu/staff/global/atelmusique.shtml].

Region V teachers affiliated with the French Consulate in Atlanta will miss their *Attachée culturelle* Diane Josse and

Attachée culturelle adjointe Julie Fournier-Angelo, whose terms expired in the summer. Diane did a fabulous job keeping us informed about cultural events and scholarship opportunities, and Julie attended many chapter meetings and conferences to offer support (and distribute prizes) with great humor and enthusiasm. We thank them both and look forward to working with Katherine Wickhorst and Émilie Renouvin in the future. The Cultural Services of the French Embassy are a great resource, and I encourage French teachers in Region V to subscribe to the cultural and educational newsletters of their area consulates (Miami for Florida, New Orleans for Louisiana, and Atlanta for Alabama, Georgia, Mississippi, North Carolina, South Carolina, and Tennessee). Information on Region V chapters can be found on the chapters' Web sites [<http://frenchteachers.org/hq/chaptersites.htm>].

It has been a pleasure meeting and/or corresponding with teachers from our region this year. Best wishes to you and your students for 2009, and I hope many of you will participate in the *Grand Concours*, the *Semaine de la Francophonie*, and the annual meeting in San Jose.

Submitted by Michèle Bissière
Region V Representative
[mhbissie@uncc.edu]

REGION VI: East Central

Chapters in Region VI have sponsored numerous programs to support French teachers and students. They are spending chapter funds to support members and report that members have received several honors, and have been active in advocacy efforts.

Activities for members and their students: The Detroit Chapter held its annual gourmet dinner and organized a trip to Meijer Gardens in Grand Rapids to view the Degas sculptures/Monet Gardens exhibit with a French-speaking docent. The Northwest Indiana Chapter cosponsored the Workshop for Teachers of French at Valparaiso University, and members' students participated in the *Fête du théâtre* held there. Ohio teachers participated in the French Book Club Session at the Ohio Foreign Language Association (OFLA) conference in April, organized by the Ohio Chapter. Members discussed Amélie Nothomb's *Stupeur et tremblements* in preparation for the 2008 AATF convention in Liège, Belgium. Ohio members also enjoyed wine and cheese at a reception following the Chapter business meeting at the OFLA conference. The Northwest Indiana Chapter piggy-backed on an International Film Festival held at Valparaiso University, offering discussion in French after showing the film *Persepolis*. They also heard a presentation by member Belinda Potoma on her sabbatical in Rouillac in Brit-

tany at their fall business meeting. Michigan French teachers were served by a well-received workshop on music presented by members Suzie Martin and Marge Mandl at the Michigan World Language Association meeting. Also in Michigan, Mary Blain of the Utica Schools hosted a concert by Éric Vincent

Immersion activities: Chapters are convinced of the value of immersion experiences to help teachers connect with each other and maintain language skills. The Detroit Chapter has a long-standing immersion program: it held its 25th immersion weekend at Camp Dainava. At that time they placed a marker in honor of deceased members who were faithful participants in the immersion weekend and other chapter activities, Becky Tatters-Meyers, Caren Kindel, and Elizabeth Tessem. The Ohio Chapter is active in providing immersion opportunities for teachers and students. They held a full-day Immersion Workshop for teachers at the OFLA conference, and sponsored an Immersion Weekend at Mohican State Park in September, cosponsored the Teacher Immersion Day at Wright State University in August, and cosponsored a High School French Immersion Day at Wright State in November (in which 200 high school students participated). The Northwest Indiana Chapter sponsors monthly potluck Immersion dinners, which help to create a sense of community among members, and in 2008-09 are creating a second small immersion event each month.

Funding: The Ohio Chapter has been able to allot funds to members for travel to conferences and has refined their selection methods to spend funds wisely. The Northwest Indiana Chapter sponsors a modest scholarship for a graduating high-school student continuing to study French in college (applicants' teachers must be chapter members). It has also instituted a small grant for a chapter member to organize National French Week activities, and is beginning a support program to assist members in attending the Indiana Foreign Language Teachers Association meetings.

Honors: Suzie Martin, Detroit Chapter member, was honored as "Teacher of the Year" at the Michigan World Language Association meeting. Northwest Indiana members Karen Berrier and Paula Callaway were to be honored as French Teachers of the Year at the Indiana Foreign Language Teachers Association meetings.

Advocacy: With assistance from Tennessee Bob Peckham, Indiana now has an Advocacy Web site for the state, viewable at [www.valpo.edu/foreignlanguages]. Members from several Region VI chapters were active in the spring meeting and summer workshop organized by Margot Steinhart to work toward creating a "French Language

Advocacy Kit." Participants from Region VI were Carol Goss and Ricky Baron of Northwest Indiana, Karen Query of Indiana, Suzie Martin of Detroit, and Deborah Stout of Ohio. The Ohio Chapter blog continues to be a good source of information for members seeking advocacy facts, with links to several up-to-date sources.

Several chapters have new leaders elected in spring or fall 2008, and there are several new *Grand Concours* administrators, including the Michigan Chapter's Mijo Pappas and Ohio's Michelle Garlock. I would like to express my thanks to both outgoing and incoming leaders and administrators, as well as those continuing. Their dedication to serving French teachers is invaluable.

Submitted by Randa Duvick
Region VI Representative
[randa.duvick@valpo.edu]

AATF SEEKS NOMINATIONS FOR REGIONAL REPRESENTATIVES

The AATF is seeking nominations for Regional Representatives for Region I (New York City–Metropolitan, Nassau, Suffolk, Westchester), Region III (New York State–Central New York, Western New York, Hudson Valley, Pays du Nord, Rochester), and Region V (Southeast–Alabama, Florida, Georgia, Louisiana, Mississippi, North Carolina, South Carolina, Tennessee) for a three-year term, 2010-2012.

Nominees must be members in good standing of the AATF and reside within the region that will be electing a representative. Nominations may come from members or from chapters, including those outside the nominee's own chapter. The AATF Constitution states that a Regional Representative cannot be succeeded by someone from the same chapter. Therefore, in this election year, nominations from Nassau, Pays du Nord, and North Carolina Chapters are ineligible.

The Nominating Committee encourages the AATF membership to consider candidates with a proven record of participation in local, state, and national AATF activities. Nominations should be submitted to the chair of the Nominating Committee, Alice Cataldi at [acataldi@udel.edu] by **March 1, 2009**. The committee will contact nominees to submit their *curriculum vitae* and a personal statement.

AATF STANDARDS MANUAL: Making Global Connections Using French Language and Culture: Standards-Based Lessons for Novice through Intermediate Level Language Learners



Learning scenarios developed by the AATF Commission on Student Standards. \$25 per copy (\$40 nonmember).

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

NEW! LAISSEZ LES BONS TEMPS ROULER!

Due to popular demand, we have decided to continue producing the Baton Rouge convention T-shirts. The design is white on royal blue. A limited number of bags are also available with the same design. Price includes shipping and handling.



_____ T-shirts x \$13 _____ M _____ L _____ XL

_____ T-shirts x \$14 _____ XXL

_____ Bags x \$10 each

_____ Total enclosed

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

NEW! T-SHIRT COLLECTION

We are pleased to announce a new series of T-shirts based on *Les Fables de la Fontaine*. Designed by a graphic design student at Southern Illinois University, each T-shirt features an illustration of a *fable*. The first design is "Le Lièvre et la tortue." A new design will be available every six months or so. Ten design in all.



_____ T-shirts x \$15 _____ S _____ M _____ L _____ XL

_____ T-shirts x \$16 _____ XXL

_____ Total enclosed

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

NEWS FROM THE EXECUTIVE COUNCIL

AATF President Marie-Christine Koop has named Steven Daniell (AL) to serve out the remainder of the term of Vice-President Ann Sunderland who assumed the position of President-Elect on January 1. Steve is Interim Dean and Associate Professor of French at Auburn University at Montgomery. He is a longtime National French Contest Administrator for the AATF Alabama Chapter. We would like to welcome him to the Executive Council.

Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages Chicago, IL

March 19-21, 2009
www.centralstates.cc

ÊTES-VOUS UN PROF ACCOMPLI?

Prove it. Seek National Board Certification. Nationwide, the numbers of educators seeking certification is growing each year. Yet despite incentives in many states, the number of candidates interested in pursuing certification in French is disturbingly low. National Board Certification in Spanish and French has been available for five years. The number of candidates directly impact whether or not NBPTS is able to offer registration to teachers for that certificate. So just do it! Don't put it off any longer. We have worked hard as a group to make French an academic and popular subject of study. Let's use National Board Certification to show ourselves to be a group interested in professional development as well. For information, visit the NBPTS Web site at [\[www.nbpts.org\]](http://www.nbpts.org).

Deanna Scheffer

[\[schefferd@episcopalhigh.org\]](mailto:schefferd@episcopalhigh.org)

Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages New York City April 16-18, 2009 www.nectfl.org

SPECIAL OFFER: AATF FLYERS

Take advantage of this special offer for flyers. The AATF has produced five flyers targeting different audiences and interests: (1) *Ten Reasons to Learn French*, (2) *Speaking French: An Investment in the Future*, (3) *Why Learn French?*, (4) *French is Not a "Foreign" Language*, and (5) *French by the Numbers*.



_____ 100 copies of each flyer @ \$40 (a savings of \$5)

_____ 50 copies of each flyer @ \$20 (a savings of \$2.50)

_____ Check here if you would like 50 additional copies of *Why French FLES?* or at no extra charge.

_____ Check here if you would like 10 additional copies of the Help Wanted flyer for counselors at no extra charge.

Name _____

Address _____

Tel: _____

Send this form and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

AATF MEDALS

AATF medals make excellent awards to give to outstanding students at the end of the school year. We have medals in two price ranges. The Washington/Lafayette and *Hexagone* medals are \$5.25 each. They are 1-inch in diameter, blue, gold, and white *cloisonné* enamel. The other medal is a bronze 2-inch in diameter medal which displays *Les Armes de Paris* for \$18. All prices include shipping and handling. To order medals, please fill out the form below, and send it with payment to: AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Please print.

Name _____ Telephone: (Home) _____

Address _____ (Work) _____

Quantity

Quantity

_____ Washington/Lafayette @ \$5.25

_____ *L'Hexagone* @ \$5.25

_____ *Les Armes de Paris* @\$18 or 3 for \$45

Total enclosed: _____

Check the Materials Center (page 38) for other promotional items.

NEW ! AATF POSTCARD SERIES

The AATF has just produced six series of postcards related to France and the French-speaking world. Each series is composed of 10 different images accompanied by a 12-page study guide to utilize the images in the classroom. Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (members)/\$10 or \$55 (nonmembers).

_____ **Châteaux** (Amboise, Azay-le-Rideau, Chambord, Chantilly, Chenonceau, Cheverny, Ussé, Valençay, Vaux-le-Vicomte, Villandry)

_____ **Églises et cathédrales** (Amiens, Chartres, Lyon, Mont St. Michel, Notre-Dame de Paris, Reims, Rodez, St. Denis, St. Rémy, St. Sernin)

_____ **Martinique** (Baie de Fort-de-France, Bibliothèque Schoelcher, Cathédrale, Diamant, Flore, Fort-de-France, Mont Pelée, St. Pierre)

_____ **Paris** (Beaubourg, Défense, Hôtel de Ville, Louvre, Métro, Notre-Dame, Opéra Bastille, Opéra Garnier, Sacré Coeur, Tour Eiffel)

_____ **Provence** (Aigues-Mortes, Arènes de Nîmes, Arles et les Arènes, Baux-de-Provence, Grasse, Marseille, Pont Van Gogh, St. Trophime, Théâtre antique d'Orange)

_____ **Québec** (Cap des Rosiers, Château Frontenac, Chutes de la Chaudière, Chutes Montmorency, Montréal, Rocher Percé, St. Laurent, Ste. Anne de Beaupré, Ville de Québec)

_____ sets x \$8 = _____ or \$45 for all 6 sets (member prices)

Total enclosed: _____

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Daytime telephone: _____ E-mail: _____

CHAPTER NEWS

Florida Chapter

As we are such a long state, our chapter does its best to promote activities regionally.

- State-wide, we offered the second annual *Séjour sans souci* for teachers of French in January. It was a time for fun and sharing. For over fifty years we have offered a large competition to our students, the *Congrès de la culture française en Floride*. However, recently, because of the economy, hurricanes and state testing, fewer and fewer schools are participating. This year's theme is *La Mode*.
- Chapter Web site: [<http://frenchcongress.palmertrinity.org>]
- Florida Foreign Language Teachers Association Awards: Pat Lopez, Gainesville, Best Workshop; Cheryl Thingvold, Orange Park High School, Florida French Teacher of the Year; Shannon McKenna, Mandarin High School, Florida Webmaster extraordinaire.
- Chapter Awards: \$500 to top *Grand Concours* winners as a scholarship for continued study of French in the first and/or second semester of Freshman year in college; two \$500 scholarships to Seniors; \$500 scholarships for teachers who present their candidacy for National Board certification.
- Florida International University (Peter Machonis, Director of French Studies) has a *Cercle français* and a chapter of the French Honor Society. Activities of these groups include a film festival and a French reading group.
- In conjunction with the *Alliance française*, the clubs sponsored a lecture by French anthropologist, David Le Breton, who talked about Taste from an anthropological and cultural point of view.
- The groups also received an allocation from the student government to bring in an expert in pedagogy in FLE, Paola Bertocchini. She offered six workshops on study skills (all in French) for all levels. These workshops were very well attended.
- The Chapter is concerned about possible cuts in French programs for various reasons: cuts because of finances, changes in the number of class periods per day which could eliminate upper level French classes, etc.

Deanna Scheffler
President

Georgia Chapter

The annual business meeting was held in conjunction with the annual FLAG Conference.

- The Chapter gave two grants of \$250 to two high school teachers to support

events for National French Week.

- Chapter president, Kristin Hoyt attended the French Consulate's reception in celebration of the international day of *La Francophonie* at the Consul General's residence in Atlanta.
- The Georgia Department of Education has signed a Memorandum of Understanding with the city of Besançon to foster educational and cultural exchanges. (contact: Susan Crooks, Foreign Language Program Specialist, [scrooks@doe.k12.ga.us])
- Kennesaw State University held its third annual *Tournée des films francophones* (contact: Luc Guglielmi and Patricia Tilbian at Kennesaw State University: [lguglie1@kennesaw.edu] and [ptilbian@kennesaw.edu]). Note: neither is a current member of AATF-GA.
- There are reports that two retiring teachers of French in Cobb County, a very influential metro area school district, will not be replaced.
- The Chapter Web site is [<http://class.georgiasouther.edu/aatf/officers.htm>].

Kristin Hoyt
President

Greater Saint Louis Chapter

- Fête du 6 janvier avec la galette du roi a été célébré dans un restaurant de St. Louis au petit déjeuner. Les professeurs ont pu échanger des idées tout en s'amusant.
- Au mois de février, l'ambassadeur de France à Washington, DC, Pierre Vimont, invité de Jane Robert, a ouvert notre réunion en encourageant tous ceux qui travaillent pour le rayonnement du français. En deuxième partie du programme, Jayne Abrate a présenté un atelier "Cuisiner et apprendre le français." Pour terminer la réunion, Phillip Simmonds, Chargé de mission à la Délégation académique aux Relations internationales et à la Coopération (Académie d'Amiens en France), a parlé des "Développements et innovations dans le système éducatif français."
- Le Grand Concours a eu lieu au mois de mars avec une augmentation de 20.65 de participants. De ce groupe 95 élèves ont gagné des médailles au niveau national.
- En avril des élèves ont participé au Concours de Rédaction, sponsorisé par l'Alliance française de St. Louis.
- Au mois de juillet, Anna Amelung et Anne Gray-Le Coz ont présenté "La Marche de l'Empereur: d'Ajaccio, aux Invalides et vers la France moderne." Cette présentation a été inspirée par l'exposition

Symbols of Power: Napoleon and the Art of the Empire Style au Musée d'Art de Saint Louis en 2007.

- Pour préparer les professeurs et les élèves pour la présentation de Tim Mooney *Molière Than Thou*, professeurs Anna Amelung et Kathleen Llewellyn de Saint Louis University ont exploré le monde du XVII^e siècle et en particulier, Molière. L'atelier avait pour but de montrer comment présenter ce monde dans la salle de classe.
- En novembre les élèves ont pu participer au *French Career Day*, organisé par Pascale Perraudin de Saint Louis University. Les élèves ont entendu des professionnels qui utilisent la langue française dans leur travail. En plus, ils ont pu discuté avec ces professionnels.

Anne Gray-Le Coz
Administratrice du Grand Concours

Ohio Chapter

- Elections for Chapter officers were held in April. The new slate is:
Kirsten Halling, President
Rich Emch, Vice-President
Marie Hertzler, Secretary-Treasurer
- Chapter activities have included:
 - Annual conference in Cincinnati in April;
 - Full-day immersion workshop for teachers;
 - French Book Club session discussing Amélie Nothomb's *Stupeur et Tremblements*;
 - AATF Business Meeting with wine and cheese reception following;
 - AATF-Ohio co-sponsored Wright State University's Teacher Immersion in August 2008;
 - Immersion Weekend in Mohican State Park in September;
 - Co-sponsored a High School French Immersion Day with Wright State University in November during *la Semaine du Français*.
- The current Book Club selection is Chahdortt Djavan's *Comment peut-on être Français?*

Kirsten Halling
President

South Carolina Chapter

- The Chapter hosted a breakfast meeting at SCOLT. Among those who attended were Jayne Abrate; the education representative from the Consulate in Atlanta, Julie Fournier-Angelo; Keltoum Rowland, from Mississippi; and Region V Representative, Michèle Bissière.
- The Chapter, along with the Cultural Service of the French Consulate, in particular Julie Fournier-Angelo, hosted a two-day *Atelier pédagogique* where Francis

Yaiche of the Sorbonne was the presenter.

- Members of the Chapter, in conjunction with the *Alliance française* of Columbia, presented a play in French.
- At the AATF breakfast during SCOLT, member Josette Page Sharwell was recognized for her accomplishments as the *Grand Concours* Administrator.
- The Chapter recognizes students who score in the top 29 in the state for the *Grand Concours*, giving them certificates. Their teacher receives recognition also, with a certificate. Prizes are awarded to students who score in the top 10 in the nation. Generally, these prizes may be DVDs, French magazines, etc.
- Chapter concerns focus on lower enrollments in French because of other languages.
- The Chapter proposes that area businesses with Francophone ties should partner with high schools which have the strongest enrollments in French. Such a partnership would enable students to see the link between the French language and local businesses. This would enable the schools with such links to sow the seeds for the university French programs. Some members have attempted to contact local businesses but have not been successful in forming the links. They hope that the Executive Council at the national level could begin challenging businesses to form these links.

Marilyn Marchel
President

CALL FOR PAPERS

The *French Review* welcomes articles for a special issue devoted to Algeria and France. This special issue will be devoted to articles dealing with the interrelationship of Algeria and France in the areas of literature, society and culture, the arts; including painting, photography, and film; and pedagogy. This volume, to be published in May 2010, will be in honor of our annual meeting to be held in Philadelphia in July 2010. Articles should be scholarly but not exceedingly specialized or theoretical. Authors should consult the "Guide for Authors" at the end of each issue of the *French Review* for formal considerations and the Editor in Chief if they have further questions. The deadline for submission to the editor, Christopher Pinet, Modern Languages and Literatures, Montana State University, Bozeman, MT 59717, will be **1 August 2009**.

		<p>New Volume From The AATF Commission on Cultural Competence</p> <p><i>Le Québec aujourd'hui. Identité, société et culture</i></p> <p>Marie-Christine Weidmann Koop, ed.</p> <p>Presses de l'Université Laval, 2003 ISBN 2-7637-8032-6. Pp. xi + 309. Can \$30. May be ordered from www.ulaval.ca/pul</p>
<hr/>		
Table des matières		
Avant-propos & Introduction - Marie-Christine Weidmann Koop		
I. HÉRITAGE HISTORIQUE ET IDENTITÉ QUÉBÉCOISE		
<ul style="list-style-type: none"> • Modernité et histoire des idées au Québec. Une perspective historiographique - Éric Bédard • La politique d'une société distincte et plurielle - Louis Balthazar • Le Québec au sein de la fédération canadienne: entretien avec Stéphane Dion - Dominick De Filippis 		
II. INSTITUTIONS ET QUESTIONS SOCIALES		
<ul style="list-style-type: none"> • La politique au Québec: état des lieux - S. Pascale Dewey • Le système éducatif québécois: histoire, organisation et enjeux - Marie-Christine Weidmann Koop • Le mouvement des femmes au Québec: histoire, défis et contributions à la société québécoise - Chantal Maillé • Les autochtones et le Québec - Éric Gourdeau 		
III. ASPECTS CULTURELS		
<ul style="list-style-type: none"> • Langue française et politique des dictionnaires au Québec - Mark West • Défis et dilemmes de la modernité artistique au Québec: le cas de Jean Paul Lemieux - Louise Vigneault • Arts et traditions populaires du Québec: la protection de la culture « vivante » - Lise Fournier 		
IV. LITTÉRATURE ET CINÉMA AU QUÉBEC		
<ul style="list-style-type: none"> • Lieux de mémoire: l'imaginaire québécois à travers le roman, 1900-1970 - Renée Norrell et Warren Johnson • <i>Up Against the Jowl</i>: dépaysements linguistiques et le théâtre québécois - Ritt Deitz • Les origines de l'écriture migrante. L'immigration littéraire au Québec au cours des deux derniers siècles - Daniel Chartier • Le roman à l'écran: trois modèles d'adaptation dans le cinéma québécois - Colette G. Levin 		
V. RESSOURCES SUR LE QUÉBEC		
<ul style="list-style-type: none"> • L'identité québécoise en ligne - Thomas M. Carr, Jr. • L'organisation des études québécoises aux États-Unis: le rôle de l'American Council for Québec Studies - Émile J. Talbot • L'Association internationale des études québécoises (AIEQ) et le Québec comme objet d'étude - Robert Laliberté 		
Appendice - Brève chronologie du Québec - Marie-Christine Weidmann Koop		

AATF CLASSROOM ACTIVITIES

A collection of Classroom Activities taken from ten years of *National Bulletins*. Newly revised and organized. Many activities are suitable for duplicating for the classroom. \$25 per copy (\$40 nonmember).

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL

**2009 AATF ANNUAL CONVENTION
SAN JOSE, CA JULY 2-5, 2009!**

Application deadline: February 15, 2009

AATF French Government Scholarships

The French Cultural Service is offering AATF members who teach at the K-12 levels six scholarships for study in France during the summer 2009. One of these scholarships is reserved for a French immersion teacher to attend a program in Strasbourg. The programs provide intensive study of French language, teaching French, and modern French culture through writing, theatre, the movies, etc.

The scholarship covers the cost and fees for a three-week program, round-trip train travel from Paris to Strasbourg or Grenoble, and partially covers food and lodging for the three-week period. This year the stages will take place between July 6 and July 24, 2009. Candidates can indicate a preference of studying in Paris, Strasbourg, or Grenoble.

AATF members must apply for French government scholarships through the AATF using our application form. Nonmembers should submit the French government application form to the appropriate consulate.

Québec

Le Ministère des Relations internationales du Québec (MRIQ) attribuera douze bourses pour un stage en langue, culture et société québécoises seront offertes aux membres de l'AATF. Les objectifs du stage sont le perfectionnement en didactique du français et la connaissance du Québec, de sa culture et de sa population. Les candidats doivent (1) enseigner le français ou être responsable de l'encadrement de professeurs de français au niveau pré-universitaire et universitaire; (2) maîtriser le français écrit et oral; (3) être citoyens des États-Unis; et (4) être membres de l'AATF.

Le stage sera offert à l'Université Laval du 29 juin au 17 juillet 2009.

La bourse couvre les frais d'inscription et de scolarité du stage, l'hébergement en résidence universitaire, une somme forfaitaire de 300\$ (Can.) destinée à couvrir partiellement les frais de repas, l'accueil à l'aéroport, couverture médicale pour la durée du stage. Le transport du lieu de départ au lieu du stage, la partie des repas non couverte par le forfait, les dépenses personnelles et une franchise de 50\$ (Can.) pour le recours à l'assurance s'il y a lieu sont à la charge des boursiers.

Chaque professeur s'engage, dans les 12 mois qui suivent le stage, à présenter une communication sur son expérience dans le cadre d'une rencontre d'enseignants au niveau local, régional ou national ou de publier un article dans une revue professionnelle sur son expérience au

Québec, et de fournir une copie du travail au MRIQ.

AATF Scholarships to Belgium

The *Communauté française de Belgique* is offering two summer scholarships to l'Université de Mons in Belgium for AATF members at the secondary or college levels. Recipients will attend a four-week session on language and culture in July 2009. Scholarships generally include full tuition and fees, housing, and a stipend for meals. Transportation is at the charge of awardees.

As a follow-up, recipients are expected to (1) prepare a cultural unit on the country to be disseminated through the AATF Lending Library and (2) present a session around the same topic at the 2010 AATF conference in Philadelphia.

Université McGill

Depuis 2006, le Département des programmes de langues anglaise et française de l'Université McGill (Québec) offre chaque été une inscription gratuite dans son Programme intensif de français. Cette inscription est réservée au niveau le plus avancé du programme, niveau menant, sous certaines conditions, à l'obtention du *Certificat de compétence en français de l'Université McGill*.

Ce concours s'adresse à tous les membres de l'AATF qui enseignent le français au niveau secondaire ou collégial. Les candidats doivent posséder une compétence correspondant au niveau intermédiaire élevé sur l'échelle de l'ACTFL (ou son équivalent), compétence minimale pour être admis au niveau 5 du programme.

La bourse couvre les droits de scolarité et les frais d'inscription (des frais d'une valeur d'environ 2200 \$ CA). Elle ne comprend pas le transport, l'hébergement à Montréal, les assurances et les dépenses personnelles.

Reconnu pour la qualité et le dynamisme de son enseignement, le *Programme intensif de français* accueille chaque année des centaines d'étudiants du monde entier. Constitué de cinq niveaux, ce programme à plein temps prépare les étudiants à communiquer efficacement dans un environnement francophone, tant à l'oral qu'à l'écrit, et leur permet de découvrir de nombreuses facettes de la culture québécoise et d'autres cultures francophones. Tout étudiant terminant le niveau 5 avec une note minimale de 75% est admissible au *Certificat de compétence en français de l'Université McGill*. La session d'été dure 8 semaines : du 22 juin au

14 août 2009.

Pour plus d'informations sur le *Programme intensif de français* de l'Université McGill, veuillez consulter le site Internet du Département des Programmes de langues anglaise et française:

[www.mcgill.ca/eflp].

Eligibility

Applicants for all of the scholarships must be U.S. citizens or permanent residents whose first language is not French. The recipients must hold a teaching position in French during 2009-2010. Preference will be given to members who have been in good standing since January 1, 2007. Current AATF chapter presidents and Executive Council members are not eligible. Members who have received an AATF scholarship during the past five years (2004-08) are also not eligible. Scholarship recipients agree to make a presentation at a foreign language conference in 2009-2010.

Selection Process

The scholarships will be awarded to members who indicate a plan to use the scholarship to benefit themselves professionally and to enhance or expand the curriculum for the students. Applications will be reviewed and the decisions will be announced in early April 2009. A number of factors will be weighed: clarity and specificity of the candidate's statement (1-2 pages); reasons for applying and level of French (candidates are expected to have a level of proficiency which will allow them to follow university-level coursework in French); teaching assignment; evidence of professional commitment; future career plans in education; and letters of recommendation.

Application

Application forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or can be requested from National Headquarters. Forms can be duplicated.

Applicants should do the following:

- (1) Complete both sides of the application form, and attach additional pages as necessary.
- (2) Submit two letters of recommendation enclosed with the application in sealed envelopes. (One of the letters should come from the principal, dean, or department chairperson, and one from someone who knows the candidate and his/her work well.) These letters of recommendation should contain a serious, detailed evaluation of the applicant's profes-

sional and personal qualities.

(3) Send application to **AATF Summer Scholarships, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.**

5) The application must be **postmarked by February 15, 2009**, to be considered.

CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE

The AATF Fund for the Future supports initiatives which promote French studies. For the past several years, the Fund for the Future has been used to support National French Week. To this end the Executive Council established the following categories and benefits for Fund for the Future Benefactors:

PLATINUM LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for no less than \$10,000; will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

GOLD LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for no less than \$5000; will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

SILVER LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$2500 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

BRONZE LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, be placed on the Web site Honor Roll of donors.

Members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor (\$500-\$999), Patron (\$100-\$499), Sustaining Member (\$50-\$99). However, we welcome contributions in any amount. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only \$1, we would have \$10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future as you return your dues invoice this fall. Contributions are tax deductible.

MOLIÈRE WORKSHOPS

North Park University French professor Jennifer Morrissey received an AATF Small Grant from the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter and then a larger grant from the national AATF. The AATF monies allowed Dr. Morrissey to launch a three-part program on Molière.

Tim Mooney, a professional actor, producer, and translator of Molière's plays, led the first part of the program: an interactive actors' workshop.

Tim Mooney provided a biographical and historical account of Molière's life and times. Molière aimed to achieve the greatness of Corneille and Racine, and today his work is most often compared with Shakespeare's. Students participated in scenes from *Tartuffe*, *Le Bourgeois gentilhomme*, *l'École des femmes*, and *le Malade imaginaire*. The actors' workshop was conducted in English, using Tim Mooney's translations.

A second seminar focused on pedagogical strategies for integrating role-play and readings from Molière into the French language curriculum. Guest speaker Larry Norman, a French professor from the University of Chicago and author of *The Public Mirror: Molière and the Social Commerce of Depiction*, began the seminar with a passionate discussion of Molière's relevance today and the political impact of farce. Next, Jennifer Morrissey described strategies including four corners exercises, anticipation guides, readers' theatre, book-in-a-box activities, inside-outside portraits, story maps, and pyramid think sheets. Judy Sugarman then introduced her FilmArobics series and described her philosophy of language acquisition through film. She gave a lesson from her study of the film *Molière*.

The third part of the series of workshops on Molière was *Molière Than Thou* by Tim Mooney. It is a 75-minute one-man-show featuring reenactments of famous scenes from *Tartuffe*, *le Bourgeois gentilhomme*, *l'École des femmes*, and *le Malade*

imaginaire. The English translations used were the actor's own. Tim Mooney called upon audience members to participate.

More than 300 high school students and faculty from Oak Park, Barrington, Niles, Freeport, Wilmette, and Chicago attended.

Students and faculty from DePaul, Dominican and North Park Universities also were there. Audience members gave Tim Mooney their full attention. Both quiet snickers and loud guffaws were heard. Seven students' names were drawn in a *tom-*



Larry Norman and Jennifer Morrissey

bola and winners received gifts including North Park University sweatshirts, binders, spiral notebooks, pens, and AATF posters and buttons.

We wish to express our gratitude to both the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter and the national AATF for their generosity, without which these events could not have taken place.

Jennifer Morrissey
North Park University (IL)

FRENCH REVIEW NOW AVAILABLE ON LINE

The AATF is pleased to announce that *French Review* Vols. 1-77 (1927-2005) are now available in the J-STOR Archive of scholarly journals as part of J-STOR's Language and Literature Collection. The Collection was developed in conjunction with the Modern Language Association to reflect the worldwide diversity in the field of language and literature studies.

Eligible participants can search and browse the full-text of the back run, excluding the most recent 3 years. Readers can explore the rich tradition of the journals. For a list of institutions who participate in J-STOR, please visit [www.jstor.org/about/participants_na.html]. The *French Review* will soon be available via the J-STOR Web site to individual researchers who don't have access to a subscribing library.

J-STOR is an independent not-for-profit organization with a mission to create a trusted archive of scholarly journals. Information regarding J-STOR is available at [www.jstor.org].



Tim Mooney as Molière

2009 AATF BOOK CLUB: PATRICK CHAMOISEAU'S *CHEMIN-D'ÉCOLE*

The 2009 AATF Book Club, continuing the theme of Education inaugurated by Pagnol's *Le Temps des secrets*, now proposes the marvelous autobiographical novel of a child beginning school in Martinique in the mid-20th century. Patrick Chamoiseau's *Chemin-d'école*, published in 1994, is the second volume of the trilogy *Une Enfance créole*. In the first volume, *Antan d'Enfance* (1990), the narrator explores memory, reconstituting a child's sensory perceptions and free-flowing imagination linked to meaningful geographical space—the space in and around his childhood home. The third volume, *À bout d'enfance* (2005), grapples with questions of change, of sexuality, and of death. As we would expect from the co-author of *L'Éloge de la créolité*, throughout the series Chamoiseau displays his fascination with language, memory, and Creole culture. As in his novels and plays, Chamoiseau never hesitates, when French is inadequate, to invent language using Creole roots.

Chemin-d'école is dedicated to all children who have shared the bittersweet experience of attending a colonial school system. The main character is referred to simply as the *négrillon*. In the first part of *Chemin-d'école*, entitled "Envie," the child longs to emulate his older brothers and sisters by going to school. The second, "Survie," recounts the trials and tribulations of the classroom as well as the conflict between the French ideal and the reality of the Creole experience.

When the boy's older siblings leave every morning for a mysterious destination, he remains alone in a house whose every nook and cranny he has already explored. Worn down by his constant begging, his mother first buys the *négrillon* a small book bag complete with slate and chalk, then finally takes him to a kindergarten where the teacher introduces him to such concepts as Winter and Spring and to stories of Sleeping Beauty or Cinderella. His mother is delighted, but his father complains about him sketching apples instead of mangoes. He experiments with chalk and slate, enthralled by the skill with which his siblings can recognize the meaning of words and capture reality with letters.

Leaving kindergarten, he finds himself in a real school. Here, fascination for learning is in constant conflict with his fear of the stern Schoolmaster, whose primary weapons are shame and mockery. The Schoolmaster, also a black Martinican, sees his role as bringing Civilization to the unenlightened masses. At the heart of Civilization is the French language, and consequently Creole must be rooted out. In spite of the child's terror, the Schoolmaster does become a

source of inspiration, opening up the world of books, of writing, and of the interplay of language.

One particular classmate finds a major place in the narration. Gros-Lombric is a country boy, skilled in math but mocked by his classmates and teacher because of his roots in the local culture. But Gros-Lombric explains the world of magic and remains unbowed by the Schoolmaster's sarcasm. If the Schoolmaster represents Universal French Culture, Gros-Lombric represents Creole Culture and becomes a model for the *négrillon*.

Some suggestions for discussion:

- Why does the *négrillon* long to attend school?
- Try to remember your first days of school and compare them to those of the *négrillon*.
- What makes school such an unpleasant experience?
- How does the Schoolmaster understand his role? Can we compare the purpose of school in this narrative to our own understanding of the role of education?
- What strategies does the *négrillon* use to survive in the classroom?
- Why does Gros-Lombric become such an important figure for the narrator?
- In the text, the narrator speaks to those he calls *Répondeurs*. Who are the *répondeurs* and what is their function?
- What elements of the text contribute to its oral nature?
- Think about the passages in which writing is evoked. Why is writing so important to the narrator?

Chamoiseau's book is available for online purchase (amazon.com, amazon.fr, fnac.com) as *Une Enfance créole II: Chemin-d'école* and may be available at your local library through interlibrary loan.

Lauren Yoder
Davidson College
[layoder@davidson.edu]

AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD EXTENDED TO THE COLLEGE LEVEL

Beginning in 2003, the AATF established an Outstanding High School Senior in French Award. In 2005, the Executive Council voted to extend this award to the college/university level.

Any public or private secondary school or college/university student with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers or professors in a given school or department, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:

- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school or at a public or private college or university;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, or French Club, Pi Delta Phi, tutoring;
- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
- be a nonnative speaker of French;
- be nominated by an AATF member.

Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal or dean, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the AATF Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding Senior in French medal.

There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site and can be found on page 30.

NOW AVAILABLE ON-LINE PAYMENT

www.frenchteachers.org

- Pay on-line for membership
- Outstanding Senior Awards
- Materials
(special member prices
available for most materials)

Support the AATF and the Promotion of French in the U.S.



The AATF exists to support teachers of French in the U.S. Our mission is to support all efforts destined to advance the French language and literatures as well as all French-speaking cultures. We encourage collaboration among teachers in the public and private sectors as well as among all levels of teaching. We strive to provide members with the tools needed to advocate for French study and promote the teaching and learning of French in their schools and



communities.

In 2007, we launched a special campaign to commemorate the 80th anniversary of the founding of the AATF with some special contributor categories:

- _____ 80th Anniversary Club (\$80)
- _____ Sponsor (\$500)
- _____ Patron (\$100)
- _____ Sustaining Member (\$50)
- _____ Other amount

In addition, the Executive Council established special contributor designations and benefits for those who pledge larger amounts:

Platinum Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$10,000. The Platinum Benefactor will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Gold Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$5000. The Gold Benefactor will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Silver Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$2500 in a given year. The Silver Benefactor will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Bronze Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF. The Bronze Benefactor will receive a framed certificate and be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor, Patron, or Sustaining Member. However, we welcome contributions in any amount. Please make a donation to the AATF Fund for the Future when you return your dues invoice this fall. A contribution made in 2006 is deductible on your 2006 income tax return.

Your generous donations, which are tax deductible, support our many activities, including

- 12 publications per year
- National French Week
- National French Contest
- *Société honoraire de français*
- contests for students at all levels
- the work of 13 AATF commissions
- an award-winning Web site
- collaborative projects such as the National Standards for Foreign Language Learning
- promotional and advocacy materials for programs in difficulty
- annual conventions around the U.S. and in many Francophone locations (Quebec, France, Belgium, Martinique)
- more than 25 scholarships to France, Quebec, and Belgium
- more than \$10,000 in grants
- numerous awards and honors for members and their students and administrators

For more information on AATF activities, visit [www.frenchteachers.org].

To become a sponsor or benefactor, send your contribution to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Avec nos plus sincères remerciements!

AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

The AATF invites nominations for four annual awards for outstanding teachers, one at each level: elementary school, middle school or junior high school, high school, and higher education (university, college, or community college). The purpose of the award is to recognize teachers who have demonstrated excellence and commitment in the teaching of the French language and French and Francophone cultures and literatures.

Each award winner will receive a framed certificate from the AATF recognizing his or her outstanding contribution to the teaching of French and a one-year complimentary membership in the AATF for 2010, a cash award, and a one-year subscription to *Le Français dans le monde*. An official presentation will be made at the AATF Awards Banquet in San Jose, California in July 2009.

Nominations may be made by any AATF member in good standing or by an AATF Chapter. The nominee must be an active member of the AATF. All documents must be submitted by **February 1, 2009**.

The selection committee will consist of two members of the AATF Executive Council and one member at large. Any nomination that does not conform to the guidelines below in length or content will not be considered. A teacher may receive the award only one time at a given level. If there is no suitable candidate at a given level, the AATF reserves the right not to make an award.

The AATF will acknowledge the recipients of the awards by sending a letter to their principal and/or supervisor and will issue a press release, if requested. The *National Bulletin* will include a feature article on the recipients.

TIME LINE

Because the awards will be presented at the annual convention, the postmark deadline for submitting all documents to the awards chairman will be **February 1, 2009**. Decisions will be made by March 1, 2009. Recipients will be notified by March 15 so that they can make arrangements to be present at the awards program.

REQUIRED QUALIFICATIONS

1. Nominees must have a minimum of five years teaching experience at the level for which they are candidates and must be teaching currently at that level.
2. Nominees must have been members of the AATF for the past five consecutive years.
3. Current AATF officers are not eligible for these awards.
4. Nominees must have made a significant impact on students, school, and community at the award level.
5. Nominees must be active participants in AATF activities locally, regionally, or nationally.

EVALUATION CRITERIA

Nomination packages will be evaluated for evidence of (1) outstanding teaching experience, (2) professional growth and development, and (3) contribution to the profession.

Evidence of outstanding teaching experience may include but is not limited to

- a. demonstration of students' exemplary proficiency in French, knowledge of French language and Francophone cultures and literatures, and motivation for continued study of French,
- b. increased enrollment or expansion of curricular offerings, or previous teaching awards,
- c. student participation in extracurricular French activities, exchange programs, internships, and competitions, or
- d. students' high performances in French on standardized tests.

Evidence of professional growth and development may include but is not limited to

- a. participation in AATF chapter and national activities,
- b. participation in foreign language conferences, workshops, and seminars,
- c. pursuit of advanced degrees and education, or
- d. grant-supported research, projects, workshops, or travel.

Evidence of contributions to the profession may include but is not limited to

- a. leadership and service in professional organizations, including the AATF,
- b. research or presentations at conferences or publications in professional media, or
- c. sponsorship of extracurricular activities or student exchange programs or other innovative programs.

NOMINATION PACKET

The nomination packet may not exceed a total of five pages and must include the following:

1. A *résumé* of education, teaching experience, membership and offices in professional organizations, AATF activities and other professional activities, and awards, using only the officially provided two-page form (found on the AATF Web site, from Chapter Presidents, and upon request from AATF Headquarters), so that all candidates will be compared in identical rubrics. This two-page required form constitutes pages one and two of the five-page packet. Cover letters from nominators will not be included as part of the five-page packet forwarded to the selection committee.
2. A one-page personal statement by the nominee in which he or she addresses in detail the following topic: Of your contributions in and out of the classroom, of which are you the most proud? Explain your choice (page 3)
3. Two one-page letters of recommendation that address the candidate's teaching excellence, professional growth and development, and contributions to the profession. These two letters of recommendation are limited to one page each and constitute pages 4 and 5 of the five-page packet. They should come from colleagues or superiors who have first-hand professional knowledge of the candidate's classroom performance.
4. All nominations and forms should be submitted together. PLEASE NOTE: the nomination packet should NOT be bound or presented in a scrapbook or folder.
5. Submit the nomination packet to AATF Teacher Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The nomination must be postmarked no later than **February 1, 2009**.

ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at www.languagepolicy.org

SUMMER LANGUAGE ACADEMY

The Middlebury-Monterey Language Academy (MMLA), an intensive summer language immersion for middle- and high-school students, completed its inaugural summer with great success. Some 620 students enrolled to study one of four languages (Arabic, Chinese, French, and Spanish) for four weeks at three different sites (Vermont, Massachusetts, and California).

The students ranged in age from 13 to 18 and hailed from all over the U.S. as well as a few international locations. French and Spanish proved to be equally the most popular languages of study.

Just like their Middlebury College Language School counterparts, MMLA students take the Language Pledge®, promising to speak only the target language at all times. Students are strongly and creatively encouraged to stay in the language, and most manage to do so despite the enormous challenge it presents for this age group.

One French student, while acknowledging that “by the end of the second week, you’re pretty exhausted,” credited MMLA and the Language Pledge® with her “phenomenal leaps in progress” and concluded that “this month was much better spent than actually going to France.”

The MMLA experience is challenging; it’s very hard work. But students who consistently invested effort and self-discipline reported major breakthroughs in their language. Upon returning home, one student reported, “My Chinese tutor here said after our first conversation after MMLA that I had improved so much it scared her.”

Whether students were taking on the subjunctive in a small-group tutoring session, cooking Chinese soup noodles and fried rice, creating a Spanish music video, or studying the influence of soccer on Arab cultures and playing a game against the French team, they were fully immersed in the 24/7 language classroom. “There was this real sense of ‘Yes, we’re in school, yes, we’re learning, but it’s so much fun,’” summarized one parent.

For 2009, MMLA will offer Arabic, Chinese, French, and Spanish to students who have completed grade 7 through those who have completed grade 12.

Interest in MMLA was high last year—necessitating the creation of a wait list in February—and promises to be even higher for 2009 as the word gets out about the Academy’s dynamic program. Admission to MMLA is selective, and MMLA encourages students to apply early at [www.mmla.middlebury.edu] or to call (802) 296-2459 for more information. Middlebury-Monterey Language Academy, 72 South Main Street,

Suite 350, White River Junction, VT 05001; telephone: (802) 296-2459; e-mail: [mmla.info@middlebury.edu]; web site: [www.mmla.middlebury.edu].

AATF SMALL GRANTS

At the Liege Convention, the Executive Council again renewed the AATF Small Grants program for 2009 to support local projects by Chapter members who need an extra infusion of cash in order to get their project off the ground or to bring their project to completion. The total amount of funds available is \$5000, with the maximum award being \$500. Matching funds from the chapter to which the applicant belongs or from another source must be committed. In this way, it is hoped that the applicant can attract sufficient overall funding.

Application procedures and requirements remain the same as in previous years. A letter specifying the following should be sent to the Executive Director, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901 postmarked by **March 1, 2009**: (1) name of applicant and Chapter to which he/she belongs; (2) a brief summary of the project, including purpose, individuals involved, inclusive dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds being sought, INCLUDING AMOUNT TO BE MATCHED FROM CHAPTER TREASURY, if applicable (This must be attested to by the Chapter Secretary-Treasurer). PLEASE NOTE: Every year some interesting requests remain unfunded because of lack of financial support at the Chapter level; it is important to begin the application process AS SOON AS YOU READ THIS by alerting your Chapter officers to your upcoming request.

Applicants should remember that the basic purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects must bear a relationship to the purposes of the Association, namely furthering the study of French in the U.S., and be of potential benefit to other AATF members or to his/her students. Under no circumstances will awards be made to carry out strictly personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment. Members at all levels of instruction may apply.

A committee will evaluate the applications and determine the recipients. Preference will be given to new projects having a wide impact. Projects for National French Week 2009 are encouraged.

FREE TEACHING MATERIALS AVAILABLE THROUGH EMBASSY OF SWITZERLAND

Switzerland in Sight (La Suisse en Vue), is a new 95-page, fully illustrated paperback, published by Presence Switzerland. It features Switzerland in all its diversity, both in its traditions and as a modern state. It provides a comprehensive overview of the country’s geographical and social texture, its political structure, its economic achievements, and its scientific, educational and cultural aspects. It is designed primarily for high school or college. *Switzerland in Sight* can be ordered in classroom sets of 10 plus a teacher manual, which provides ideas for use in the classroom.

There are also other materials that can be ordered:

1. “Switzerland in its Diversity” Poster: one side of this fold-out poster is a scenic view, the other has statistical information and a time line.
2. “Swissworld.org” postcard explaining a very useful and comprehensive Web site on Switzerland in detail.
3. “Switzerland in its Diversity” map: small map of the country on one side and a population and cantonal maps on the other.
4. “Folk music of Switzerland” CD: presents natural sounds as well as Swiss-German and Swiss-French folk songs
5. “Switzerland Update” DVD; a 20-minute introduction to the nation.

To order any or all of these free items, please contact the Cultural Section e-mail: [culture@was.rep.admin.ch] or write to Embassy of Switzerland, Cultural Section, 2900 Cathedral Ave., NW, Washington, DC 20008.

July 2-5, 2009
San Jose



Watch for updates on our Web
site:
www.frenchteachers.org

L’Éducation et ses défis

VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org

LE DESTIN FABULEUX DE GREGORY LEMARCHAL (1983-2007)

«Le principal mot d'ordre à retenir c'est ça, c'est la rage».¹

Il est rare qu'une vedette populaire de 23 ans ait le pouvoir d'émouvoir tout un pays, mais le cas du jeune Gregory Lemarchal est exceptionnel. Un beau garçon célèbre pour sa «voix d'ange» et pour son courage face à une grave maladie génétique, Gregory Lemarchal est devenu l'objet d'un culte d'adoration et dans sa vie et dans sa mort. Les Français ont fait sa connaissance en 2004, quand il a participé à la *Star Academy*, une émission de TF1 qui ressemble à notre *American Idol*, et a fini par remporter le titre avec 80% des votes. Pendant quatre mois, ils l'ont vu participer à toutes les épreuves présentées aux candidats de la *Star Academy*, et ceci sans broncher, sans se plaindre et, surtout, sans tousser. C'est pour cela que la nouvelle de sa mort le 30 avril 2007, des suites d'une mucoviscidose, a tant bouleversé ses milliers de fans qui avaient cru fermement que la volonté et l'énergie de Gregory allaient prendre le dessus sur sa maladie.

Gregory est né le 13 mai 1983, à la Tronche dans l'Isère au sud-est de la France. Quand il arrive à l'âge de vingt mois, ses parents s'inquiètent de sa santé et l'amènent chez le médecin. Ils découvrent qu'il est atteint de la mucoviscidose (fibrose kystique), maladie qui est le plus souvent diagnostiquée dans l'enfance, lorsqu'on observe un retard de croissance et de poids, des infections bronchiques fréquentes et des troubles digestifs. Les symptômes associés à cette maladie sont les suivants: mucus épais dans les poumons, infections pulmonaires, essoufflement constant, problèmes digestifs, toux persistante, fatigue et malnutrition. Malheureusement, l'espérance de vie d'un enfant atteint d'une forme sévère de cette maladie est de trente et un ans,² et il n'existe que des traitements pour calmer les symptômes: oxygène, antibiotiques, drainage et massage des poumons, régime hypercalorique.

Au lieu de lui obliger de ralentir le pas, ce diagnostic semble pousser Gregory à vivre la vie à fond. En 1995, à l'âge de 12 ans, il devient champion français du rock acrobatique, défiant ainsi toutes les règles imposées aux victimes de la «muco». Paradoxalement, Gregory semble même reconnaissant d'avoir à subir cette maladie parce qu'à son avis: «Si je n'avais pas eu la muco, peut-être que je ne serais jamais devenu chanteur. Peut-être que je serais devenu, je ne sais pas, moi, maçon ou architecte. Je ne sais rien du tout!»³ Son aventure avec la chanson commence par

hasard après quelques séances très réussies de karaoké. En 1999, il participe à l'émission *Graines de Star* (émission de la chaîne M6) où il se fait remarquer pour sa voix et son beau sourire, sans pour autant être retenu. Ce n'est qu'en 2004 que tous ses efforts donnent des fruits quand il réussit à impressionner les réalisateurs de *Star Academy* pendant son casting.

Star Académie, une émission de télé-réalité de la chaîne TF1 dont le présentateur est Nikos Aliagas, comprend un concours de chant tout comme *American Idol*. Comme son homologue américain, l'émission attire un très grand nombre de spectateurs, et pour la finale en 2004, presque neuf millions de Français ont assisté au triomphe de Gregory. Ce qui différencie cette émission de la version américaine c'est que les téléspectateurs suivent tout aussi bien les hauts et les bas de la vie commune des concurrents («élèves» ou «académiciens») pendant leur entraînement professionnel et leur temps libre passé dans un grand château (ou dans un hôtel particulier dans le Marais à Paris, comme en 2008). Les élèves n'ont que deux heures de vie privée par jour parce que les caméras fixées à chaque coin du château enregistrent leur vie 22 heures sur 24.

Après un casting fait pendant l'été, un jury choisit de seize à dix-huit candidats qui seront peu à peu éliminés en quatre mois de programmation quotidienne. De septembre à décembre, TF1 diffuse une émission journalière de 45-50 minutes où les spectateurs assistent aux meilleurs (et aux pires) moments des cours de danse et de chant et aux péripéties de la vie commune des candidats. Le vendredi soir, l'animateur célèbre Nikos Aliagas présente un «prime» de deux à trois heures pendant lequel un «élève» parmi trois «nominés» est sauvé par le public, un autre est sauvé par ses collègues et le troisième est éliminé.

Pour Gregory, le point tournant dans la compétition est arrivé le 5 novembre 2005, lors d'un prime pendant lequel il a chanté, accompagné d'un orchestre, la magnifique chanson de *Starmania* «S.O.S d'un terrien en détresse». Cette chanson avait été d'abord interprétée par Daniel Balavoine, chanteur très célèbre mort le 14 janvier 1986, dans un accident d'hélicoptère pendant que celui-ci installait des pompes à eau en Afrique tout en suivant la course automobile Paris-Dakar. C'est pendant son interprétation brillante de cette chanson prémonitoire, que certains disent maudite, que Gregory a réussi à dépasser le caractère

superficiel d'un concours télévisé de talent pour pénétrer dans le cœur du public français. Les paroles qui semblaient décrire sa vie, les questions métaphysiques, sa voix de cristal, son regard pénétrant: tout a contribué à rendre sa performance inoubliable et magique.

Pourquoi je vis, Pourquoi je meurs
Pourquoi je ris, pourquoi je pleure
Voici le S.O.S
D'un terrien en détresse
J'ai jamais eu les pieds sur Terre
J'aimerais mieux être un oiseau
Je suis mal dans ma peau⁴

Même ceux qui n'aimaient pas *Star Academy* et qui n'avaient pas apprécié Gregory ont été éblouis par sa luminosité ce soir-là:

Je n'étais pas «fan» de Gregory, mais il m'a pourtant ému lors d'un prime, en chantant à la perfection une chanson pourtant très difficile qu'un seul et unique chanteur avait réussie avant lui: le «S.O.S. d'un terrien en détresse» de *Starmania*! Ce soir-là, Gregory ne se contenta pas de chanter, il enchantera le prime comme Balavoine lui-même avait enchanté *Starmania* en son temps, arrivant même à atteindre les aigus les plus élevés, que seul le regretté Daniel Balavoine avait la possibilité d'atteindre avant lui...⁵

La participation de Gregory dans *Star Academy* a eu l'heureuse conséquence de donner une visibilité à la mucoviscidose et à sensibiliser le public français à ses effets sur les corps. Pour cela, le professionnalisme et stoïcisme de Gregory a beaucoup ému les spectateurs et lui a gagné le respect de ses co-académiciens. Dans un entretien au lendemain de sa victoire, Gregory avait expliqué la philosophie de vie qui l'a toujours guidé malgré l'omniprésence de la mucoviscidose: «J'ai réussi à surpasser la maladie jusqu'à maintenant parce que je vais au-delà d'où j'ai mal. Ça veut dire que j'arrive à la repousser ou même à franchir cet obstacle, à rechercher ce qui est le plus positif en bas. Et euh, et ça sort. C'est vrai que ça vient vraiment du fond du ventre».⁶ Et en effet, il ne se ralentit pas du tout, partant en tournée avec ses collègues de *Star Ac*, enregistrant un album (*Je deviens moi*) qui est rapidement certifié platinum. Les chansons les plus connus de cet album, «Je deviens moi», «Je suis en vie», «Même si », «À corps perdu» et «Une Vie moins

ordinaire», ont toutes un certain rapport avec la réalité que vit Gregory, comme on peut le voir dans le refrain de «Je suis en vie»:

Je suis en vie
Ça n'a pas de prix
Ce n'est pas à vendre
Je suis en vie
Je respire et j'espère
Que tu seras tendre⁷

En janvier 2006, le premier album de Gregory est auréolé de l'un des honneurs les plus importants que l'on puisse recevoir en tant qu'artiste francophone: «la Révélation francophone de l'année» aux NRJ Music Awards. Rien ne semble pouvoir l'arrêter, et il passera les six mois à venir à travailler furieusement sur un nouvel album et à donner des concerts. En mai et juin 2006, il part en tournée, donnant même trois concerts complets à l'Olympia, un des music-halls le plus prestigieux de France. Il est ravi aussi de son nouveau rôle de porte-parole pour la mucoviscidose, et il va souvent dans des hôpitaux, accompagné de la chanteuse Liane Foly, pour rendre visite à des enfants souffrant de cette maladie. Bien que suivi d'une équipe de médecins, le rythme de cette vie de star lui devient difficile à supporter; cependant Gregory semble heureux et motivé. Il parle de sa soif de vivre dans un entretien: «Une grosse partie de la philosophie de ma vie, c'est, ça veut dire que, peu importe les merdes et tout ça, il faut y aller, il faut foncer. Et puis sans se retourner, et puis voilà. Qu'on puisse se dire voilà, j'ai tout donné, et puis malgré les merdes que j'ai pu avoir, au moins je n'ai pas de regret et puis voilà».⁸

Quelques mois avant sa mort, Gregory annonce une pause dans sa carrière pour des raisons de santé, ce qui ne l'empêche pas pourtant d'enregistrer une chanson avec son amie Hélène Ségara. Il meurt le 30 avril 2007, entouré de sa famille et quelques amis dans l'attente d'une greffe de poumons. Les fans de Gregory ont tout de suite érigé partout en France, de petits autels décorés de roses blanches, devenues le symbole de la pureté de Gregory. Pour honorer sa mémoire, TF1 a organisé un événement télévisé relativement spontané qui a eu lieu juste quatre jours après sa mort. Beaucoup de stars y ont participé: Patrick Bruel, Hélène Ségara, Lara Fabian, Marc Lavoine, Pascale Obispo, Céline Dion et beaucoup d'anciens concurrents à la *Star Academy*. À peu près dix millions et demi de spectateurs ont regardé cette émission qui a récolté 7,5 millions d'euros pour l'association «Vaincre la Mucoviscidose». Et un mois plus tard, en juin 2007, sa famille a fondé «l'Association Gregory Lemarchal» pour lutter contre la mucoviscidose [www.association-gregorylemarchal.com/accueil.html] et dont

la devise est «Pour que plus jamais la mucoviscidose nous arrache à ceux qu'on aime...».

Pour télécharger un dossier pédagogique d'activités imprimables basées sur la brève vie de Gregory Lemarchal, visitez le site de l'AATF-Ohio, maintenu par Rich Emch, Vice-président du chapitre: [http://aatfohio.wordpress.com]

Kirsten Halling
Wright State University (OH)
[kirsten.halling@wright.edu]

Sites consultés

www.vaincrelamuco.org
www.tf1.fr
www.Just-gregory.net
www.gregory-lemarchal.info
http://tf1.lci.fr/infos/people/0,,3442004,00-gregory-lemarchal-nikos-aliagas-souvient-.html
http://fr.wikipedia.org/wiki/Star_Academy_(France)
http://ange-lemarchal.skyrock.com/
http://videos.tf1.fr/video/retro-2007/0,,3656158,00-sos-terrien-detresse-interpreté-par-gregory-lemarchal-.html
http://www.metrofrance.com/fr/article/2007/04/30/22/5940-35/index.xml
http://videos.tf1.fr/video/musique/gregory-lemarchal/
http://aatfohio.wordpress.com/
http://just-greg.skynetblogs.be/
http://www.paroles.net
http://www.association-gregorylemarchal.com/accueil.html
http://exclue.over-blog.com/article-10271957.html

Notes

- ¹ Entretien sur l'émission *Sept à huit* diffusé par TF1. 8 mai, 2005.
- ² Klag, Michael J., ed. Johns Hopkins *Family Health Book* (Baltimore: HarperCollins Publishers, 1999, 754.
- ³ Entretien sur l'émission *Sept à huit* diffusé par TF1. 8 mai, 2005.
- ⁴ 1978, Pour *Starmania*. Paroles: Luc Plamondon. Musique: Michel Berger.
- ⁵ http://exclue.over-blog.com/article-10271957.html
- ⁶ Entretien sur l'émission *Sept à huit* diffusé par TF1. 8 mai, 2005.
- ⁷ 2005 de l'album *Je deviens moi*.
- ⁸ Entretien sur l'émission *Sept à huit* diffusé par TF1. 8 mai, 2005.

VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org

FRENCH ADVOCACY IN A NUTSHELL

The AATF now has a Commission on Advocacy to defend your French program, whether you are a member or not.

We have a Web site to explain our goals and objectives entitled Ideas for French Language & Culture Advocacy in the U.S. [www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml] with a number of state-specific Web sites and informational databases linked to it.

What do we do? We work with you to develop a group of local and state allies (at school, in business, in the local and state political scene, among parents, etc.). We help you develop a corpus of local-specific knowledge and give you state-specific reasons why French is important. Among these allies, in most cases we can put you in contact with a chapter advocacy team.

What kind of knowledge do we offer? Recent economic, demographic, historical knowledge about your state that can be openers with power brokers or part of a winning argument in a debate. We offer the addresses of valuable contacts from consultants, state supervisors, your state's AATF chapters, regional chapters of the *Alliance française*, and many more.

What else will we do? We will help you create a game plan, and then play an appropriate role in its execution.

Though we cannot guarantee to thwart the bad guys, we can be your best chance to save a good program, provided you let us know early enough. Of course, AATF members receive regular news of what we are doing through our paper publications and on our Web site [www.frenchteachers.org].

Tennessee Bob Peckham
Chair, Commission on Advocacy
E-mail: [bobp@utm.edu]

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org]. Click on National Headquarters, and you will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies.

We hope this will facilitate your communication with Executive Secretary Todd Knox who can be reached at H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montaigne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: [htk0718@louisiana.edu]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!



The expression *méto-boulot-dodo* (subway-work-sleep) is how many a Parisian might describe his life! Clearly using the *méto* is second nature for any Parisian and the *méto* holds a fascination for tourists visiting the city. Created in 1900, it is efficient, often crowded, often beautiful, filled with wonderful publicity on the walls, often filled with music, and many stations are decorated in a unique way. The Louvre station is its own little museum! Even if you cannot actually go to Paris, your students can learn how to navigate the system in the classroom.

Any family who visits Paris from my school now knows to bring back used *méto* tickets for my students and extra *méto* maps from hotels. If you don't have the real thing, though, you can visit one of several Web sites under Paris *méto* and you can print tickets in color (*un ticket*) for your students and a copy of the map (*le plan du méto*). Blow up the map as large as possible for classroom use. I ordered a full-sized *méto* map from Teacher's Discovery [www.Teachersdiscovery.com] or 1-800-832-2437) which I post on the wall and have the students write their name on a ticket and place it anywhere on the map. That spot becomes the location of their hotel. They will learn to describe the *méto* route from that hotel to a monument in Paris for their classmates. Then they choose the monument they are going to visit from a collection of postcards.

Explain that the system is really quite easy! *C'est facile!* Each line has a number and all they need to find is the name at the end of the line to indicate the direction they will travel. If they have to change lines, that's called *une correspondance*. We use the sample below as a class to learn the procedure, then students have to figure out their individual *méto* trip on their own. If it becomes confusing, some Web sites will describe the route from start to finish for you!

Some useful vocabulary:

- RATP = Régie autonome des Transports parisiens (méto)
- RER = Réseau Express Régional (connects metro to suburbs)
- une station de méto = une "gare"
- le guichet = où on va pour acheter un ticket
- un carnet de dix (10 tickets) = C'est moins cher.
- Formule 1 = un billet pour une journée
- Paris Visite = un billet pour 3 - 5 jours
- un Coupon jaune = un billet pour 6 jours
- une Carte orange = un billet pour un mois
- une correspondance = Si la route n'est pas directe, il faut changer de train.

SAMPLE TRIP: I print out the outline below for the sample we do as a class. Then students are on their own, but can follow this formula to find any destination they wish. *BON VOYAGE!*

Vous êtes à l'Arc de Triomphe. Vous voulez visiter la cathédrale de Notre Dame. Décrivez la route. Est-ce que c'est direct? Vous prenez quelle ligne? Où est la correspondance? Vous changez où? Vous descendez à quelle station?

Je suis à _____
Je veux visiter _____
C'est direct/ Ce n'est pas direct
La station à l'Arc de Triomphe s'appelle _____
Je prends la ligne numéro _____
dans la direction _____
Il y a une correspondance à _____
Il faut changer de ligne; alors je descends et je prends la ligne numéro _____
dans la direction _____
La station de Notre-Dame de Paris s'appelle _____
Je descends à _____ et voilà la cathédrale!
Ce n'est pas difficile!

We invite FLES* and middle school teachers to share ideas, classroom gimmicks, games for oral interaction, National French Week activities, and successful lessons with other AATF members. Join the teacher network! Send your ideas to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton, CA 94027; E-mail: [mmemiller@aol.com]; fax: 650-342-7623.

Elizabeth Miller
Crystal Springs Uplands School (CA)

AATF NATIONAL FLES* COMMISSION 2009 ELEMENTARY & MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST

The AATF National FLES* Commission is delighted to announce the 2009 Poster Contest for elementary and middle school students of French in kindergarten through grade 8. Students enrolled in both public and private schools are eligible, and we hope you will encourage your students to participate in the contest.

The AATF chapters will organize and publicize the Contest and submit the best posters in each category to the National FLES* Commission Poster Contest which is chaired by Dee Dee Louman.

The theme for this year's contest is: **LE MONDE PARLE FRANÇAIS! À VOUS AUSSI/The world speaks French and so should you.** This theme may be presented in a variety of techniques and artistic interpretations.

REQUIREMENTS:

1. Entries **MUST** be completed on 12x18 inch paper and may be done in crayon, pen and ink, water colors, pastels, or magic marker. The captions may be in

French or English.

2. Grade categories are: K-1, 2-3, 4-6, 7-8.
3. The sponsoring teachers must be current members of AATF.
4. Each poster **MUST** be accompanied by the AATF student information form found below (or requested from Dee Dee Louman, West Stanly High School, 306 East Red Cross Road, Oakboro, NC 28129). All information must be completed for the poster to be submitted.
5. Entries will be limited to THREE PER CHAPTER FOR EACH CATEGORY. The local chapters are asked to select the best posters to be judged on the applicability to the theme, creativity, and effort.
6. Each teacher should send the posters to their AATF Chapter President. Entries must be postmarked by **February 24, 2009**. See the AATF Web site [www.frenchteachers.org] or the *French Review* for names. Please

mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

7. Each Chapter President should send the posters postmarked by March 9, 2009 to Dee Dee Louman, West Stanly High School, 306 East Red Cross Road, Oakboro, NC 28129; e-mail: [DeeDee_Louman@scs.k12.nc.us]. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

Winners will be notified in early June.

The first place winners in each category will receive a \$50 check. Winners in second and third place will receive gifts and certificates. Certificates of recognition will be sent to all students. We again look forward to receiving delightful and creative posters from students throughout the country for the 2009 National FLES* Poster Contest.

Selected winning posters from previous competitions were made into notecards. See page 38 to order.

AATF NATIONAL FLES* COMMISSION ELEMENTARY AND MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST STUDENT INFORMATION FORM

Please type or print all requested information:

Student's Name: _____

Student's Address: _____

City/State/Zip _____ Student's Phone: _____

School: _____ Grade: _____

School Address: _____

City/State/Zip _____ School Phone: _____

Principal's Name: _____ Sponsoring Teacher: _____

Teacher's Address: _____

City/State/Zip _____ Teacher's Home Telephone: _____

SIGNATURES (All are required)

We understand that this poster becomes the sole property of the National Commission of FLES* of the AATF and may be duplicated in publications and/or displayed at meetings.

Student _____ Date _____

Parent/Guardian _____ Date _____

Sponsoring Teacher _____ Date _____

AATF Chapter President _____ Date _____

PLEASE ATTACH THIS FORM TO THE POSTER.

AATF SEEKING NOMINATIONS FOR VICE PRESIDENT

The Nominating Committee is asking all AATF members to submit nominations for the position of AATF Vice-President for the term 2010-2012.

According to the constitution, the duties of AATF Vice-Presidents are as follow: "The Vice-Presidents shall oversee particular Association functions or undertake special projects as determined by the Executive Council." Further explanations have been developed as follow:

To serve and assist at the discretion of the President:

- by attending executive council meetings;
- by attending the full annual conference of the AATF;
- through excellent communication skills;
- through designated areas of focus germane to the concerns of the AATF;
- To support and promote the mission of the AATF [www.frenchteachers.org/hq/aatfmiss.htm].

To facilitate program development by supporting permanent concerns of the AATF:

- promotion and advocacy;
- recruitment;
- leadership development.
- Additional areas of focus could in-

clude, but are not limited to:
 development of materials centers;
 development of resource packets;
 development of Web sites;
 inter-commission liaison;
 grants and scholarships;
 workshops and other presentations;
 support of commission projects as needed;
 correspondence with allies (local politicians, PTO, business executives, etc.);

To initiate one or more special projects based on individual's area of interest and expertise as it meets with the AATF's mission and focus.

To submit an annual written progress report to the President.

Nominees for the position of Vice-President should have made significant contributions to the AATF on the Chapter level as well as in their region or even on the national level and should possess leadership qualities.

The term of office of the Vice-President begins on January 1. The Vice-President is "limited to two consecutive terms of three years or one term if over a year has been served just previously in filling a vacancy."

Keeping these terms and qualifications

in mind, we ask that all of you consider possible candidates for this position. The term of office will begin on January 1, 2010 and run for three years, renewable for another three years.

The committee will present a slate of two candidates and an alternate for this position to the Executive Council for its consideration at the Annual Meeting in San Jose in July. In addition, we ask chapter presidents and other colleagues to submit nominations.

We ask that you check with the person or persons whom you nominate to be certain that they are willing to run for office and that they understand the terms of office and duties of the office of Vice-President. You may send their CV at the time of nomination or it may be sent later, but should arrive by the closing date for nominations, **March 1, 2009**. The CV should stress the work of the person with AATF as well as other language-related organizations. It shall be limited to no more than five (5) pages in length. If additional information is required, the committee will request it. While publications and career paths are important they should not be the primary focus of the CV.

Send your nominations and address any questions: to Michèle Bissière at [mhbissie@uncc.edu] no later than **March 1, 2009**.

AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Membership in your professional association is the business of each member. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

How It Works

We are offering a special three-for-one incentive to current members to recruit new members. If the current member can get three new members to join, 2009 membership will be free. The requirements are:

- ◆ the three new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- ◆ the current member's preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the three new forms;

- ◆ if the current member has already paid dues for 2009, the free membership will be applied to the next calendar year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, we ask you to encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them. The lists must be current and must contain specifically French teachers.

Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

CONGRÈS DE SAN JOSE

du 2 au 5 juillet 2009
[www.frenchteachers.org].

NOW AVAILABLE ON-LINE PAYMENT

www.frenchteachers.org

- Pay on-line for membership
- Outstanding Senior Awards
- Materials
 (special member prices available for most materials)

AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD APPLICATION FORM

Contact Information

Student's Name: _____ M or _____ F
(as it should appear on the certificate, please print or type clearly)

Nominating AATF Member's Name: _____

Member's Address: _____

Member's Phone: _____ (H or W) Member's E-mail: _____

School Name: _____

School Address: _____

Name of Administrator to Whom Letter Should be Sent

Name & Title: _____

Qualification (only one student per school per year will be accepted):

1. I certify that this student is in his/her _____ year of French study (3 minimum).
2. He/she has maintained an "A" average in French and at least a "B" average overall. _____ Yes _____ No
3. He/she is a graduating senior. _____ Yes _____ No
4. He/she is a non-native speaker of French. _____ Yes _____ No
5. He/she has shown exceptional commitment to the study of French by participating in the following extra-curricular French-related activities:

_____ study abroad _____ *Grand Concours* _____ French Club _____ Officer

_____ National French Week _____ *Société honoraire* _____ Pi Delta Phi

Other _____

6. I am a current AATF member. _____ Yes _____ No

Member's Signature: _____

Awards will be mailed to the member at the school address.

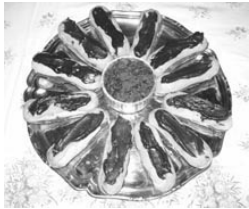
- _____ Basic Award Registration (\$25)
(includes a certificate and press release, congratulatory letter to administrator, placement on the AATF Honor Roll of Outstanding Seniors on the AATF Web site)
- _____ Full Award Registration (\$35) (includes all of the above and an Outstanding Senior Medal)

Amount enclosed: _____

_____ Check here if the student's name should NOT be placed on the award Web site.

This form can be mailed or faxed to: AATF Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733. Purchase orders accepted. Address inquiries to [staff@frenchteachers.org]. Award nominations can now be submitted through the AATF On-line store. Provide billing address if different than home address above.

Credit Card # (Visa or MC only) _____ Exp. _____



AATF COOKBOOK

178-page cookbook contains 34 illustrated recipes in French with classroom activities. Also includes reading texts related to the ingredients or culinary techniques and exercises. Numerous vocabulary exercises and exercises on measurements. The cookbook is completed by a glossary and English versions of the recipes. \$25 per copy (\$50 nonmember).

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901



AATF PUBLICATIONS AVAILABLE

AATF COMMISSION ON FRENCH FOR BUSINESS AND ECONOMIC PURPOSES

Vol. 1: Issues and Methods in French for Business and Economic Purposes, ed. Patricia W. Cummins, 1995, 172 pp., \$24. (while supplies last).

Vol. 2: Making Business French Work: Modes, Materials, Methodologies, ed. Steven J. Loughrin-Sacco and Jayne Abrate, 1997, 275 pp., \$25+ \$3 postage and handling, ISBN 1-891611-003. Contact SDSU CIBER Press, San Diego State University, 5500 Campanile Drive, San Diego, CA 92182-7732.

Frost in France: An American Recycling Company Negotiates a Joint Venture in France, Maureen Maguire Lewis, 2001, 80 pp., \$30 Instructor's Book, \$42.50 Student Packet. Includes postage and handling. Contact SDSU CIBER Press [www-rohan.sdsu.edu/dept/ciber/frost.html].

AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE

France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations, ed. by Marie-Christine Koop, asst. by Rosalie Vermette, 2000, 300 pp., \$33.95 ISBN 1-883479-29-0. Contact Summa Publications, P.O. Box 660725, Birmingham, AL 35266-0725.

Le Québec aujourd'hui: Identité, société et culture, ed. by Marie-Christine Koop, 2003, 309 pp., \$30 Can. ISBN 2-7637-8032-6. May be ordered from [www.ulaval.ca/pul].

Prices are subject to change without notice.

NEW! ARMES DE PARIS MEDAL

We have finally been able to replace the bronze *Armes de Paris* medal which many AATF members liked to award to outstanding students. After a long saga of an order lost in U.S. customs because of a garbled address and now *introuvable*, we decided to have the medal recreated by a company in the U.S. The back side of the medal can be engraved. Price includes shipping and handling. \$18 each; 3 for \$45.



_____ medals x \$18 (3 for \$45) = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

CALENDRIER PERPÉTUEL

- On what day... • did the 1976 Olympic Games in Montreal open?
 • was the Statue of Liberty inaugurated? • did Léopold Sédar Senghor die?
 • did Haiti declare its independence? • was Victor Hugo born?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the *Calendrier perpétuel* for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded. See page 38 for more information.

Answers: 17 juillet 1976; 28 octobre 1886; 20 décembre 2001; 1^{er} janvier 1804; 26 février 1802.

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org]. Click on National Headquarters, and you will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies.

We hope this will facilitate your communication with Executive Secretary Todd Knox who can be reached at H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montaigne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: [htk0718@louisiana.edu]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!

SMALL GRANT REPORT: LE MAINE FRANCOPHONE: HIER ET AUJOURD'HUI

To commemorate the 400th anniversary of Champlain's founding of the city of Quebec, Casco Bay High School (CBHS) students prepared a documentary exhibit entitled "Le Maine Francophone: Hier et Aujourd'hui" which told the story of Franco-Americans in Maine. The exhibit took place at the Franco-American Heritage Center in Lewiston, Maine in June 2008.

From January through June 2008, Casco Bay High School French students went to *La Rencontre*, the monthly lunch at the Franco-American Heritage Center in Lewiston, where they interviewed Franco-Americans from the Lewiston area. The individuals whom the CBHS students interviewed will be the subjects of the documentary exhibit. Each interview focused on a theme in the history of Franco-Americans in Lewiston. Students also read portions and analyzed data presented in "La genèse d'une communauté canadienne-française en nouvelle-angleterre: Lewiston, Maine, 1800-1880." (mai 1988). (Thèse présentée à l'École des gradués de l'Université Laval pour l'obtention du grade de Philosophe Doctor (Ph.D.), Faculté des Lettres, Université Laval, Québec). In the process, CBHS students conducted their interviews in French to use the language in an authentic way.

Thanks to the support from the AATF Small Grants Program, students were able to travel to Lewiston to conduct the interviews. In addition, we were able to welcome a Franco-American Panel to Casco Bay High School. The panel included Rita Dubé, Executive Director of the Franco-American Heritage Center; Yvon Labbé, Director of the Franco-American Center in Orono, Maine; David Vermette, a Franco-American researcher; and Lillian Richard, a Franco-American from Rumford, Maine. The \$500 dollars from the AATF Small Grants Program was matched by funds and donated services from the Maine Community Foundation, The Franco-American Heritage Center (Lewiston, Maine), The Portland Educational Partnership, and The Franco-American Center (Orono, Maine).

Some student reactions to the project include the following:

I am enjoying this project very much...I absolutely LOVE going up to Lewiston and meeting the adorable old people who really enjoy telling us their story. They're not afraid to tell us things and I really think that's great because a lot of negative things happened to them. I also appreciate the respect between the two age groups. The teens are respecting the older folk and they're respecting us, which is hard to find these days. As a

teenager, a lot of people think we're awful people. I really am enjoying this.

I did not know anything about Franco-



Americans, except for the fact that my grandfather is French Canadian. But I didn't know anything about his family history at all. So everything I've learned in our studies has been new information to me.

I wouldn't say it has changed [my knowledge of the Franco-American Experience], but my knowledge has most certainly grown. I always have known a bit about Franco-Americans in Maine, but more so in Manchester, New Hampshire. This year I really feel a connection between my family in New Hampshire and what I have been learning about in Maine.

Francis Troyan
Casco Bay High School
Portland, ME
[francis.troyan@maine.edu]

FOREIGN LANGUAGE ANNALS SEEKS NEW EDITOR

The American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) seeks an Editor for *Foreign Language Annals*, the association's highly-respected, peer-reviewed quarterly scholarly journal. The desired start date for the Editor's term is July 1, 2009, following publication of the Summer 2009 issue. The journal is dedicated to expanding the awareness and understanding among language education professionals of current research, pedagogy and challenges facing the profession. It is mailed in March, June, September and December to ACTFL members and institutional subscribers. More information about the journal can be found in the Publications area at [www.actfl.org].

The Editor should bring a solid knowledge of contemporary trends in language education and of new practical and technology developments. The Editor should actively solicit submissions that reflect the varied needs and interests of language professionals at all levels of all languages, and should review submissions for publication suitability. The successful applicant will be a senior scholar in the field of language education with proven capabilities, high standards in research, writing and publication, and editorial experience, including familiarity with the electronic-text-to-printed-page process. For *Foreign Language Annals*, this process is accomplished through the use of the Editorial Management electronic system, for which those unfamiliar with the system can be easily trained. The Editor is served by a Managing Editor who corresponds with submitting authors, schedules volunteer reviewers, communicates suggested revisions to authors, and edits all contents of the journal. Additionally, the Editor is assisted by an Editorial Board comprised of professionals in the field who are recommended by the Editor and appointed by the ACTFL Board of Directors.

This position offers a modest annual honorarium. Applicants should submit a curriculum vitae and a letter documenting their qualifications and vision for the journal no later than **February 1, 2009**. The review of candidate applications will begin after that date and the position will remain open until filled. Applications should be mailed to: Editor Search Committee, ACTFL, 1001 N. Fairfax St., Suite 200, Alexandria, VA 22314. Send e-mail with attachments to: [headquarters@actfl.org] and follow with hard copy via mail.

Surf the Web Visit the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]

All the latest information on:

- National French Week
- Atlanta Convention
- French Review
- National French Contest
- Société honoraire

THE TÊTE-A-TÊTE INITIATIVE

"I struggle with decisions and lesson plans. The classroom atmosphere is very bad—if you could find someone to help me that would be great. I am hoping for a mentor who can help me with difficult topics and with lesson plans."

"I've been teaching multi-grades and am the only French teacher. The specialty in our school is Spanish. I feel as if I'm doing too much but not enough....I'm beginning to feel very discouraged about what I'm doing, but there's no one to tell me that what I'm doing is good. Would it be possible for you to find someone in my area who would be willing to mentor me?"

"I'd like to get an idea of what other teachers at my level are doing and how they teach so that I can improve my teaching. I have no one to support me. I want to make this a strong program."

"Madame: I have had many setbacks. The administration has decided to offer French only in the upper grades with students of different levels put into the same classroom. The students are losing interest since these changes were initiated and several have now quit. I may lose my job."

Have you ever had these feelings, fears, and doubts? Have you met a foreign language teacher battling some of these same problems? I personally met one of these discouraged colleagues during a shopping excursion. The woman helping me with my French purchase commented on my beautiful pronunciation as I asked her for the French product. I smiled and told her that I should be able to pronounce it as a French teacher with 35 years of teaching and touring experience. She nearly jumped over the counter to embrace me. She was a French teacher working "after-hours" in a French store. She desperately needed help with her French program, as it was being phased out in favor of another language. I told her about what we had done to combat the same problem when it occurred in my school district. We talked at length about possibilities, and I e-mailed her during that school year to give her support.

As I shared this interesting experience with Margot Steinhart, she asked if I would be willing to initiate a National Mentoring Program for the AATF. Suzanne Hendrickson, Chair of the Articulation Commission, and Diana Regan, former Region IV Representative (PA) began working on this initiative with me in 2004. Across the nation, we have had great response from chapters who want to become involved in fostering communication among French teachers. Each chapter has been asked to designate a Mentoring Coordinator whom we can contact when we get requests for help. Chapter Coordinators can also e-mail us the names

of their volunteer mentors for our new data base. Suzanne and I will then pair a volunteer with the colleague asking for help.

By working together to support each other, we can strengthen and advance our mission of teaching French and Francophone cultures. If you need assistance, or if you can be a volunteer mentor, please contact us at:

Suzanne Hendrickson
[Sue.hendrickson@asu.edu]
Jo Ellen Sandburg
[j_sandburg@msn.com]

ADVOCACY FOR FRENCH PROGRAMS

The advocacy site created by Robert "Tennessee Bob" Peckham provides a plethora of information to support French programs at all levels. A number of template sites for state advocacy of French are online. If your state is not among these sites, please contact T-Bob Peckham [bobp@utm.edu] to add to the list. Our goal is advocacy for all 50 states! A link to the Advocacy Project is provided at [www.frenchteachers.org].

Template Sites for State French Advocacy

- Advocacy Fact Pack for Arizona [www.utm.edu/staff/globeg/azadvocacy.html]
- Arkansas Needs French [www.rogers.k12.ar.us/users/bgilmer/arkfrench.html]
- California Needs French [www.usfca.edu/artscience/californianeedsfrench]
- Colorado Needs French [www.colostate.edu/Depts/FLL/pdf/COLORADO.pdf]
- Idaho Needs French [www.ialtc.org/downloads/Idahofactpack.htm]
- Illinois Needs French [www.aatf-chicnorthil.org/Advocacy.htm]
- Indiana Needs French [www.valpo.edu/foreignlang/aatf/advocacy/placesandpeople.html]
- Kansas Needs French [kfla.lawrence.com/aatffactpack.htm]
- Kentucky Needs French [www.french.kwla-online.org]
- Louisiana Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/louisiana.html]
- Advocacy Fact Pack for Maine [www.angelfire.com/me4/aatfmaine/aatf_advocacy_fact_pack_for_main.html]
- Massachusetts Needs French [www.faculty.umb.edu/brian_thompson/maneeds.htm]
- Advocacy Fact Pack for Michigan [flabs.emich.edu/mi-aatf]

- Minnesota French Facts [www.mnaatf.org/1d.htm]
- Missouri French Facts [flamnet.org/MOFrench.doc]
- New Jersey [www.utm.edu/staff/globeg/newjersey.html]
- New York Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/nyadvocat.html]
- Advocacy Page for North Carolina [www.ncaatf.org/advocacy.html]
- Advocacy Fact Pack for Ohio [ms.loganhocking.k12.oh.us/~madame/ohiofrench.htm]
- Tennessee Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/frtnadvoc.shtml]
- AATF Advocacy Fact Pack for Vermont [www.vfla.org/VERMONT.htm]
- Wisconsin Needs French [www.uwm.edu/~alkhas/winfrench/index.htm]

THE LANGUAGE OF THE STARS

Former AATF Vice-President Tennessee Bob Peckham has created a Web site listing stars who speak French [www.utm.edu/staff/globeg/celebfrench.shtml]. It has also been linked to a revised version of Ideas for French Language & Culture Advocacy in the U.S. [www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml].

Students might find the American celebrity who speaks French, associate him or her by birth or residence with a state, say what each one is famous for, choose their favorites and supply a reason why--all in French, of course!

AATF GLASS DISH

The AATF now has available a limited number of glass candy dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid.



These dishes make perfect gifts for students and colleagues. \$12 cost includes shipping and handling. To order, contact National Headquarters at AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

ATTENTION ALL AATF MEMBERS!

You may not realize it, but your own school library may not have *The French Review* on the shelves for your students. As you know, it can be beneficial to students and faculty as a research tool. With many articles in English, it is also useful in other fields, such as Cinema, Sociology, History, and Comparative Literature. If you don't know whether your library has a subscription, please fill out the form below and drop it in campus mail for your librarian. *The French Review* generates funds for the AATF and also supports our organization and the cause promoting French.

Please detach and submit to librarian.

To Librarian:

Please consider a subscription to *The French Review*. I feel it would be beneficial to my students. It also is a useful source for students in other fields, such as Cinema, Sociology, History, and Comparative Literature.

The French Review

ISSN: 0016-111X (\$45 per volume year)

Signature _____



For subscription information, please contact:

**The American Association of Teachers of French
Publisher of the French Review**

Mailcode 4510, Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901

Tel: (618) 453-5732; Fax: (618) 453-5733; E-mail: staff@frenchteachers.org

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 5-11, 2008



LA FRANCE DIVISÉE

This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France's role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Eileen M. Angelini. Recommended for high school or college.

Mail or fax this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; fax: 618-453-5733. Prices include postage and handling.

La France divisée (DVD with French, English, and no subtitles) _____ copy (ies)

La France divisée (VHS in French with English subtitles) _____ copy (ies)

\$25 (member)/\$30 (nonmember)

Study Guide (20-page workbook accompanying the program) _____ copy (ies)

\$5 (member)/\$6 (nonmember)

Total enclosed _____

_____ Check enclosed. Make check payable to AATF.

_____ Credit card (Visa or Mastercard only) _____ Exp. date _____

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Daytime telephone: _____ E-mail: _____



YOUR FRENCH PROGRAM IS WORTH SAVING

What are some of the challenges of declining enrollments? (1) assessing the future of graduate literature programs; (2) going beyond literature to attract majors; (3) encouraging vs. discouraging split majors; (4) dwindling enrollments in grades 5-8; (5) attracting students; (6) assessing the usefulness of French.

What are some of the negative attitudes that might thwart language teaching? (1) language as enrichment rather than core subject; (2) language as part of a gifted/talented or special project; (3) language not part of a "school-to-work" curriculum; (4) languages and literatures as "high culture" subjects; (5) difficulty recruiting qualified teachers; (6) funding shortfalls; funding is presently based on literacy and numeracy; (7) relative difficulty of learning a language; (8) reduced contact hours; (9) global studies programs with no language requirement.

What is advocacy and how does it differ from promotion?

Promotion is advertising; we tell people what we want them to know about French. *La Semaine du français* is a prime example of this type of campaign. Those who are advocates respond to more fundamental problems at a program level—how to retain or increase necessary funding for a program; how to avoid cuts in requirements or to increase requirements, how to impact school board policies affecting languages.

Former AATF Vice-President Barbara Ransford described her personal battle with the Arkansas legislature when, during her tenure as AATF Chapter President, a Senator proposed Spanish as the primary foreign language in the state. Ransford related her scramble to round up a coalition of colleagues who could testify about the importance of many languages and thus prevent the bill from being passed. Ransford stressed the need to be vigilant, to watch which way the politicians are leaning, and to put together a defensive team before it is needed. "Don't sit back!" she urged members. "Know your constituency and be vocal."

Teachers who promote French and teachers who advocate for French need to work together, and often their efforts will overlap. They need to build their own resources: (1) find local business people who promote languages in their business; (2) outline French moments in American and local history; (3) locate well-known people in your state/community who speak French; (4) profile the local school districts and colleges/universities in your area; and (5) use available resources such as the French Embassy or Consulates, Invest in France Agency, *Alliances*

françaises, French-American Chamber of Commerce, world trade organizations, etc.

The AATF Advocacy Depot provides many ideas for chapters on how to mobilize their troops at the grass roots level. Former AATF Vice-President "Tennessee" Bob Peckham has developed templates for "New York Needs French/Tennessee Needs French" and encourages local advocates to begin to gather information on the status of French in their state for their own "state Web page." He also needs stories of advocacy projects—those which have worked as well as those which have not—to document and pass on to others. For assistance or to share your story, contact "Tennessee Bob" Peckham at [bobp@utm.edu]. Check out the AATF Web site [www.frenchteachers.org] for updates.

2009 National French Contest

Dates

**Elementary School:
February 16 - 26**

**Middle/High School:
February 28 - March 22**



COLOR NOTECARDS

We have taken six winning posters from the AATF FLES* Poster Contest and turned them into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs illustrate the theme. Inside blank. Price includes envelopes and shipping and handling. 12 for \$10.00.



_____ sets (12 cards & envelopes) x \$10 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

NEW! LA VIE DES MOTS COLLECTION

Available December 1, 2005. We have collected five years worth of original *La Vie des Mots* texts, the accompanying *Mots chassés* from the *National Bulletin* as well as the *Corrigés* in one volume. \$15 each (\$20 nonmember) or \$12 each for orders of more than 5 copies.

_____ "La Vie des Mots" x \$15 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

PROMOTIONAL MATERIALS FOR THE CLASSROOM



Promotional Video: *Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde* (now available on DVD)

10-min. video to encourage American students to study French. It is fast-paced and entertaining and can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. \$15 DVD/\$10 VHS (members)/\$18 DVD/\$12 VHS (nonmembers)

Promotional Video: *Forward With French*

10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, and businessman. It shows why French is still the language to learn. \$15 DVD/\$10 VHS (members)/\$18 DVD/\$12 VHS (nonmembers).

Promotional Video: *Forward with FLES**

11-min. video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 DVD/\$10 VHS (members)/\$18 DVD/\$12 VHS (nonmembers).

Note: All three of the above videos available on one DVD for \$40 (members)/\$45 (nonmembers).

Tee-Shirt: *Le français m'ouvre le monde*

The front shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French 46 areas where French is the official language under the heading *Ici on parle français*. Navy. Sizes: L, X, XXL. \$18 (L or XL), \$19 (XXL)

Calendrier perpétuel

Highlights events in French and Francophone history as well as birthdates of famous Francophone individuals. Resource list of Web sites and bibliography, extensive index of the people listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$12 (members)/\$15 (nonmembers)

Parlez-vous...Poster Series

Series of 6 color posters (11x17") promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$15 for set of 6 + guide (members)/\$25 (nonmembers)

Reflets Video

40-minute video, accompanied by teacher's guide, highlights several songs by Éric Vincent and includes a video tour of Paris. \$35 DVD/\$30 VHS (members)/\$45 DVD/\$40 VHS (nonmembers).

Cuisiner et apprendre le français

Cookbook with 34 illustrated recipes (French and English) accompanied by classroom activities and reading texts. Glossary. \$25 (members)/\$50 (nonmembers)

Making Global Connections Using French Language and Culture

Learning scenarios developed by the Commission on Student Standards (187 pages). \$25 (members)/\$40 (nonmembers)

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org].

Prices valid until 5/31/2009

PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted.

Quantity	Size	Cost
_____ FMLM Tee-Shirt @ \$18	L XL XXL (circle size required) (add an additional \$1 for XXL)	_____



Videos/DVDs

_____ Open Your World DVD (\$10/\$12)	_____ Forward with French DVD (\$10/\$12)
_____ Open Your World VHS (\$15/\$18)	_____ Forward with French VHS (\$15/\$18)
_____ Forward with FLES* DVD (\$10/\$12)	_____ Reflets DVD (\$35/\$45)
_____ Forward with FLES* VHS (\$15/\$18)	_____ Reflets VHS (\$30/\$40)
_____ All three promotional videos on one DVD (\$45)	

Publications

_____ <i>Calendrier perpétuel</i> (\$12/\$15)	_____ <i>Cuisiner et apprendre le français</i> (\$25/\$50)
_____ <i>Parlez-vous posters</i> (\$15/\$25)	_____ <i>Making Global Connections</i> (\$25/\$40)

TOTAL ENCLOSED _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ (Home/Work) E-mail: _____

NOW AVAILABLE: THE WORLD SPEAKS FRENCH MATERIALS

Flyers produced during the national PR campaign for French are now available. Professionally-designed, four-color flyers highlight why French is still the language to study. Copies of promotional postcards to be sent to local administrators will be sent free of charge with all orders.

- ☐ 50 copies of The World Speaks French flyer @ \$25
☐ 100 copies of The World Speaks French flyer @ \$40
☐ 1 copy of The World Speaks French poster @ \$4 each ☐ 5 copies for \$10
☐ 10 copies for \$20 ☐ 25 copies for \$50 ☐ 50 copies for \$75
☐ Check here if you would like 10 administrator postcards at no additional cost
☐ Check here if you would like 20 administrator postcards at no additional cost
☐ 50 "Improve Test Scores" pencils @ \$7.50 ☐ 100 "Improve Test Scores" pencils @ \$15
☐ 25 World Speaks French 3-inch stickers @ \$5 ☐ 50 World Speaks French 3-inch stickers @ \$10
☐ 25 World Speaks French pocket folders @ \$25

Name _____

Address _____

Tel: _____

Send this form and payment to AATF/FLI, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.



Outstanding Senior in French Award



Recognize outstanding students with


- ◆ a certificate signed by the AATF President and Executive Director
 - ◆ a press release for local or school newspapers
 - ◆ a congratulatory letter to principal or dean
- ◆ Outstanding Senior medal, available for an additional charge.

Student must be a senior in at least the third year of French study, have maintained a high average, participated in French-related activities, and be a non-native speaker of French. The nominating teacher must be a current AATF member.

For more information and complete eligibility requirements:
www.frenchteachers.org/hq/outstandingsenior.htm or staff@frenchteachers.org

AATF MEMBERSHIP CARD AVAILABLE FROM NATIONAL HEADQUARTERS

An official AATF membership card is available to members. To obtain one, send a postcard to: AATF Membership Card, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The card may help travelers to France obtain reduced entrance fees to national monuments and museums. Chapter treasurers can order cards in bulk for distribution to their members. [address@frenchteachers.org]

	American Association of Teachers of French Année _____
M., Mme/Mlle _____	
est membre de l'Association Américaine de Professeurs de Français avec tous les privilèges et tous les droits qui s'y attachent.	
Fait à Carbondale, Illinois, États-Unis d'Amérique	
le _____ pour servir et valoir ce que de droit.	
_____ La Secrétaire générale	

REFLETS FRANÇAIS

This outstanding video, created by Bernard Petit, presents the songs of Éric Vincent along with a visit of Paris. The multicultural flavor of Vincent's music and the poetry of Paris combine to create an exciting document. The 58-minute video is also accompanied by a study guide containing a transcript of the narration and the song lyrics, cloze exercises, and study questions. See page 38 for more information.

AATF MATERIALS CENTER

Prices include first class postage. Payment or purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available on the AATF Web site: [\[www.frenchteachers.org\]](http://www.frenchteachers.org). Please allow 3-4 weeks for delivery. The first price listed is the member price; the nonmember price is listed in parentheses.

PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

Forward with FLES* 11-min. video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 DVD/\$10 VHS (\$18 DVD/\$12 VHS)

Open Your World With French/Le français m'ouvre le monde 10-min. video encourages students to study French. \$15 DVD/\$10 VHS (\$18 DVD/\$12 VHS)

Forward with French 10-min. video has interviews with business people in NY state who use French in their work. \$15 DVD/\$10 VHS (\$18 DVD/\$12 VHS)

Note: All three of the previous videos on DVD for \$45.

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / \$10; 50 copies / \$5 (20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers)

- **NEW! Help Wanted: Encourage Students to Learn French**
- **Ten Reasons to Learn French (newly redesigned)**
- **Speaking French: an investment in the future (newly redesigned)**
- **Why French FLES*?**
- **French by the Numbers**
- **French is Not a "Foreign" Language**
- **Why Learn French?**

AATF PROMOTIONAL ITEMS

NEW! AATF Glass Dishes: rectangular candy dishes (4x2") with AATF logo on cover. \$12 each (\$15)

AATF Notepads: *Le français en Amérique du Nord* (1/2 sheet, 50 sheets per pad): \$1.50 each (\$2)

AATF Bic Clic Pens: AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3; 10 for \$5 (10 for \$8)

Forward with French bumper stickers. 50 cents each or 10 for \$4 (10 for \$6)

AATF Ball-Point Pens: AATF engraved in gold on blue marbled pen. \$8 each (discounts for quantities)

TEACHING MEDIA

Couleurs et parfums: Apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks, music CD and teacher's manual with reproducible lyrics, lesson plans, and activities designed for a variety of

teaching levels. \$49.95

NEW! La France divisée, 36-min. documentary exploring two sides of France during WWII, collaboration and resistance. Study guide. Video or DVD: \$25 (\$35); study guide \$5 each (\$6)

Tant qu'elle chante, elle vit presents the six music videos of Carole Fredericks, featuring Carole, Jean-Jacques Goldman, and Michael Jones. Accompanying manual. \$55 DVD/\$45 VHS

Reflets français, 58-min. video featuring the songs of Éric Vincent and the sights of Paris. Includes study guide. \$35 DVD/\$30 VHS (\$45 DVD/\$40 VHS)

MEDALS AND AWARDS

Les Armes de Paris, 2-in. bronze medal, engravable back. \$18 each or 3 for \$45 (\$20 each or 3 for \$54)

AATF medallions, 1½-in. blue, gold, and white cloisonné enamel; reverse side plain. Please specify design. (1) Busts of Washington and Lafayette; (2) French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter. \$5.25 each or 3 for \$14 (\$7 each or 3 for \$20)

On est les meilleurs buttons, 2-in. round buttons. 65 cents each or 10 for \$6 (10 for \$8)

OTHER MATERIALS

NEW! Cuisiner et apprendre le français, 34 classic French recipes with activities, exercises, and reading texts (178 pp.). \$25 (\$50)

NEW! Making Global Connections Using French Language and Culture, learning scenarios developed by the Commission on Student Standards (187 pages). \$25 (\$40)

NEW! AATF Classroom Activities, collection taken from 10 years of *National Bulletins*, newly revised and organized. \$25 (\$40)

La Vie des Mots, collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*. \$15 each or \$12 each for more than 5 copies (\$18 each)

National French Week Posters, extra copies available while supplies last. \$2 each or 10 for \$15.

Un Calendrier perpétuel. Revised (2006). 104-page *calendrier* highlights events and people from the Francophone world. List of Web sites, bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide. \$12 (\$15)

Parlez-vous...? Posters. Series of 6 11x17" color posters promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$15 for set of 6 + guide

(\$25)

AATF Coloring Book, 16 pp. 8" x 11" for FLES* students. \$1 each.

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES* Poster Contest; blank inside. \$10 (\$15)

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Twelve-page teacher's guide included with each set. Specify which set(s). Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (\$10 each or all for \$55)

T-SHIRTS

NEW! La Fontaine T-Shirt Collection, ten T-shirts based on "Les Fables de la Fontaine." First design "Le Lièvre et la tortue." \$18 for S, M, L and XL; \$19 for XXL

Le Français m'ouvre le monde T-shirt, navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. \$18 for L and XL; \$19 for XXL

National French Week T-shirt: blue with NFW logo. Specify size. \$13 for L and XL; \$11 for XXL

Vues sur le monde francophone: cinéma et société, blue with white text. Specify size. \$10 each or 3 for \$20. (While supplies last)

AATF FLES* COMMISSION REPORTS

Variety is the Spice of FLES* (2005) \$9

Promoting FLES* Programs (2004) \$9

French FLES* Around the World (2000) \$9

The FLES* Image: A Picture is Worth a Thousand Words! (1998) \$9

Attracting French FLES* Students (1996) \$9

Other titles: Reaching All FLES* Students (1995) \$9

FLES* Methodology I (1994) \$9

Expanding FLES* Horizons (1993) \$9

Evaluating FLES* Programs (1992) \$9

Implementing FLES* Programs (1991) \$8

Innovations in FLES* Programs (1990) \$8

Special offer: Any 5 FLES* Reports for \$40. Complete set of 12 Reports for \$75.

WORLD SPEAKS FRENCH MATERIALS (see page 37)

Send your check or school purchase order to: AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [\[aاتف@frenchteachers.org\]](mailto:[aاتف@frenchteachers.org]). Prices valid through 5/31/09.

MOTS CHASSÉS

Sur l'article «La Vie des mots» dans la *French Review*, Vol. 81, No. 5 (avril 2008). Le corrigé se trouve à la page 9.

I. Complétez les phrases suivantes en utilisant le présent du subjonctif.

1. Il faudrait que ce vendeur _____ (emmener) devant les tribunaux.
2. Faites qu'ils ne _____ (saisir) pas mon bien immobilier.
3. Il est nécessaire que les emprunteurs _____ (faire) face à leurs obligations.
4. Que le banquier _____ (avoir) le dernier mot.
5. Notre maire ordonna que les rues piétonnes _____ (pouvoir) satisfaire tous les commerçants.

II. Remplissez les blancs avec le mot qui convient.

1. Je _____ car les impôts vont diminuer.
2. Son bien immobilier a été saisi par un _____.
3. Nous avons fait trop de dépenses, alors notre compte en banque est _____.
4. À la fin du mois notre banque nous envoie un _____.
5. Mon plombier est venu nous _____ après la fuite d'eau.
6. Comme il ne pouvait payer son loyer, un soir il a déménagé _____.
7. Ceux qui vivent _____ paient moins d'impôts que les célibataires.
8. Ce monsieur est complètement _____ dans sa paperasserie.
9. Nous payons cet achat chaque mois, à crédit, par _____.
10. Cet appartement avait été complètement inondé, il a dû être complètement _____.

III. Faites des phrases à l'impératif en vous inspirant du lexique proposé.

1. Il faut faire procéder aux réparations.
2. Je vais lui intenter un procès.
3. Pourquoi n'ajoutez-vous pas cette clause à la convention?
4. Je voudrais me mettre en quête d'un appartement.
5. Tu dois payer ces intérêts.

IV. Utilisez soit AVANT, soit AVANT QUE, soit AVANT DE.

1. Il a acheté _____ sa banque ne lui accorde le prêt.
2. _____ vous plaindre des tarifs, faites établir un devis.
3. Bien _____ la crise des subprimes ma banque avait refusé un crédit à certains ménages.
4. Faites vos comptes _____ être dans le rouge.
5. Il faut que j'aille vite au supermarché _____ la fermeture.

V. Complétez les phrases suivantes à l'aide de DEPUIS, DEPUIS QUAND ou DEPUIS QUE.

1. _____ appartenez-vous à cette société?
2. J'appartiens à cette banque _____ 1999.
3. Il est à découvert à sa banque _____ il a perdu son travail.
4. Je me demande _____ les affaires vont mal.
5. Ce malade a la grippe _____ 8 jours.

Colette Dio, Nancy, France



PROMOTIONAL FLYERS FOR THE CLASSROOM



Help Wanted: Encourage Students to Learn French

Developed by the AATF Commission on High Schools, this newest promotional flyer targets school guidance counselors. It outlines how studying French can provide important career advantages for students. Limited quantities of the flyer are offered to AATF members free of charge upon receipt of a self-addressed stamped business-size envelope with a note requesting the new flyer (attach \$.39 or \$.63 postage)

French By the Numbers

White on red flyer highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace. It also emphasizes the interconnectedness of the French and American economies.

French is Not a "Foreign" Language

Black and white on dark green flyer illustrates the similarities between English and French. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

Why Learn French

Blue and green on white flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

Speaking French: an investment in the future

Newly-redesigned multi-color flyer explains why French is a world language! Today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but is also opening a door to greater career opportunities.

Ten Reasons to Learn French (published by the French Cultural Services and the AATF)

Newly-redesigned burgundy and cream flyer lists 10 reasons why French is a valuable language to learn, including increasing students' marketability in a global economy as well as improving critical and creative thinking skills.

Why French FLES*?

Developed by the AATF FLES* Commission, color flyer offers reasons for beginning the study of French at a young age. Use it to promote the importance of French in the elementary schools.

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org].

PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted. 100 copies for \$10; 50 copies for \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

*Prices valid until 5/31/2009

<u>Quantity</u>	(all prices cover first class postage & handling)	<u>Cost</u>
_____	Help Wanted	_____
_____	French By the Numbers	_____
_____	French is Not a "Foreign" Language	_____
_____	Why Learn French?	_____
_____	Speaking French	_____
_____	Ten Reasons to Learn French	_____
_____	Why French FLES*?	_____



TOTAL ENCLOSED _____

Prices: 100 copies @\$10; 50 copies @ \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

E-mail: _____

LA FRANCOPHONIE IS THE SPIRIT OF LA SEMAINE DU FRANÇAIS

Less than two years ago, teachers in Montgomery County, MD were facing the challenges precipitated by "other" languages replacing French programs in elementary and middle schools. This measure was of special concern, since the county prides itself for having the best French immersion programs that are conduits to advanced French study.

Teachers and parents have joined efforts to preserve and promote these exemplary programs. In the spirit of *la Semaine du Français*, they have organized the second annual *Festival de la Francophonie*. Barbara Kornrich, one of the organizers of the event says that, a group of French teachers hoping to call attention to the importance of continuing and expanding French programs in the county is organizing a Francophone Festival. County officials are giving the committee no financial or other assistance. To hold the event in one of the high schools, some of the schools are holding fundraisers through their French Clubs or PTAs. The festival is open to everyone in the community, but especially elementary school pupils to encourage them and their parents to demand French courses when the students reach middle school. There are activities for all ages. Participants need to pay for refreshments and a T-shirt decorating workshop. All other activities are free of charge. Last year, the first year of the event, there were over 400 participants. This year, the event took place November 1, 2008.

Attached please find the letter requesting contributions. You may use them as guides if you wish to plan your own Francophone Festival. For further information, contact Barbara Kornrich.

Alice K. Cataldi

AATF Region IV Representative
[acataldi@udel.edu]

Modèle d'une lettre de sollicitation de fonds

le 6 septembre 2008

Madame/ Monsieur,

Le Festival francophone de *Montgomery County Public Schools* est de retour! Au nom des professeurs de français et des élèves de *Montgomery County*, j'aimerais vous donner des renseignements sur ce deuxième festival francophone que nous organisons à l'heure actuelle. Le but de ce festival est de célébrer les nombreuses cultures de la Francophonie présentes au sein de notre communauté en l'honneur de la Semaine du français (du 5 au 11 novembre).

Ce second festival francophone aura lieu le premier novembre 2008 au Lycée Richard Montgomery situé à Rockville de 09h30 à 14h30. Nous organisons les activités suivantes parmi d'autres: un concours de poster, un concours de vidéos, des compétitions de pétanque, des présentations dramatiques, des ateliers d'arts plastiques, un concours de *Jeopardy* à la française et un café français.

Nous souhaitons accueillir beaucoup d'élèves ainsi que leurs parents et amis pour cet événement important. L'année passée, des visiteurs de tout âge y sont venus des quatre coins du comté. Savez-vous que la Francophonie comprend cinquante-cinq pays et gouvernements francophones? Le français compte pour beaucoup comme langue internationale!

Si vous croyez que c'est un projet qui vous intéresse et que vous aimeriez nous soutenir, veuillez nous contacter à l'adresse ci-dessous. Pour un don d'une valeur d'au moins 25\$, nous vous inscrirons comme donateur sur notre site d'internet [<http://mmeprof.tripod.com>] et sur le programme distribué aux participants du festival et à leurs parents. Le nom de votre établissement, l'adresse, le numéro de téléphone, l'URL et, si vous le désirez, votre adresse électronique y figureront. Pour un don d'une valeur supérieure à 50\$, nous reproduirons une carte de visite ou une petite annonce comprenant une illustration sur notre site et sur le programme du festival.

Je veux vous remercier d'avance de votre réponse et vous prie de croire, Monsieur ou Madame, en mes salutations distinguées en fêtant les cultures de la Francophonie.

Ms. Barbara L. Kornrich
Membre du Comité FFMCPs, ASBL
Professeur de français
Poolesville High School
Poolesville, MD 20837
E-mail: [Barbara_L_Kornrich@mcpsmd.org]
Téléphone: (301) 260-7997

NATIONAL FRENCH WEEK: MONTGOMERY COUNTY'S 2008 FRANCOPHONE FESTIVAL

The newly -renovated Richard Montgomery High School in Rockville, Maryland hosted Montgomery County Public Schools second Francophone Festival under the slogan «Je parle, donc je suis».

Organized by French teachers Barbara Kornrich, Jeanne Awono, Christine Nugent, and Françoise Vanderplas and a committee of county teachers, this year's activities included a costume contest (representing famous Francophone characters), a *Jeopardy* competition (at beginning, intermediate and advanced levels), an arts and crafts workshop, a waiter/waitress tray race, a concert by Canadian chanteuse Victoria Vox. Stu-

dents submitted original short films, gave dramatic presentations, recited French poetry. M. Gouin of *la Boule Fêlée* led teams in games of *pétanque*. Maryvale's French Immersion PTSA hosted an exhibit of Scholastic, Inc. French materials. A representative from Bayard Publications was also on hand.

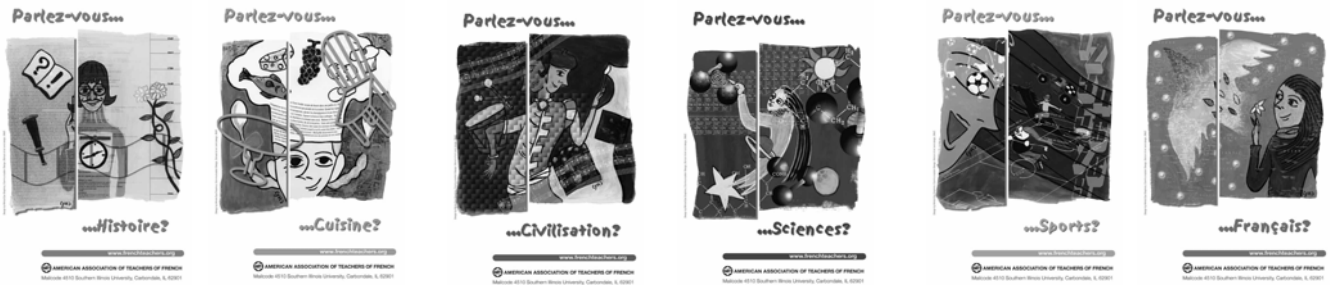
A French bakery sold a variety of breads and pastries, as well as coffee, and chef Bodin, husband of French professor Laura Bodin from Montgomery Blair, sold homemade *gaufrettes*, *crêpes*, and *crème caramel*. These could be enjoyed at the French café, complete with French music, in the

school lobby. Student-made posters advertising the advantages of learning French decorated the halls; and there were giant crossword puzzles at beginning and intermediate levels of French for students to try their hand at.

The festival was well attended and very well received. Participants came away energized. The Festival plays an invaluable role in generating enthusiasm for the study of French in Montgomery County.

Kathy Kirk-Leason
Secretary
Maryland AATF Chapter

PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES



This series of six full-color 11x17" promotional posters for French teachers are based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "...cuisine?" "...civilisation?" "...sciences?" "...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. Includes a 123-page guide for using the posters to promote French. Thumbnail sketches of the six posters can be viewed at [www.frenchteachers.org/hq/materials/material.html].

Send this form and payment of \$15 (members)/\$25 (nonmembers) to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733. Prices valid through 5/31/2009.

Name : _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

NOW! COULEURS ET PARFUMS AND TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT *apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks*

Tant qu'elle chante, elle vit, available in DVD as well as VHS, is a joint venture of the AATF and CDF Music Legacy, LLC. Based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979, the program includes six music videos and a workbook. Because Carole was a protegee of Jean-Jacques Goldman, he has written a special tribute about her for the workbook.

Carole's *Couleurs et parfums* CD is now available with an accompanying Activity Book containing reproducible lyrics, activities, and lesson plans. The CD delivers a blend of rap and rhythm & blues inspired songs *en français*.

Send this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733.



Tant qu'elle chante, elle vit

___ \$55 DVD and Workbook

___ \$45 Video and Workbook

Couleurs et parfums

___ \$49.95 CD and Activity Book

Total enclosed _____

___ Check enclosed. Make check payable to the AATF.

___ Credit card (Visa or Mastercard only) _____ Exp. date _____

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Daytime telephone: _____ E-mail: _____

CALENDAR OF EVENTS

SOUTH CENTRAL ASSOCIATION FOR LANGUAGE LEARNING TECHNOLOGY (SOCALLT), February 13-14, 2009, Georgetown, TX. Information: Hajime Kumahata, SOCALLT, Language Resource Center-MS37, Rice University, P.O. Box 1892, Houston, TX 77251; Telephone: (713)348-6183; Fax: (713) 348-6188; E-mail: [kumahata@rice.edu]; Web: [www.socallt.org].

INTERNATIONAL READING ASSOCIATION (IRA), February 21-25, 2009, Phoenix, AZ. Information: IRA, Headquarters Office, 800 Barksdale Road, P.O. Box 8139, Newark, DE 19714-8139; e-mail: [pubinfo@reading.org]; Web: [www.reading.org].

NATIONAL FOREIGN LANGUAGE WEEK, March 1-7, 2009.

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SCOLT), March 5-7, 2009, Atlanta, GA. Information: Lynne McClendon, Executive Director, SCOLT, 165 Lazy Laurel Chase, Roswell, GA 30076; telephone: (770)992-1256; fax: (770) 992-3664; e-mail: [lynnemcc@mindspring.com]; Web: [www.scolt.net].

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (CSCTFL), March 19-21, 2009, Chicago, IL. Information: Patrick T. Raven, Executive Director, CSCTFL, P.O. Box 251, Milwaukee, WI 53201-0251; telephone: (414) 405-4645; fax: (414) 276-4650; e-mail: [CSCTFL@aol.com]; Web: [www.csctfl.org].

AMERICAN ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS, March 21-24, 2009, Denver, CO. Information: AAAL, 3416 Primm Lane, Birmingham, AL 35216; telephone: (205) 824-7700; fax: (205) 823-2760; e-mail: [aaal@primemanagement.net]; Web: [www.aaal.org].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES (TESOL), March 25-28, 2009, Denver, CO. Information: TESOL, 700 S. Washington Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; telephone: (703) 836-0774; fax: (703) 836-7864; e-mail: [info@tesol.org]; Web: [www.tesol.org].

SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SWCOLT), April 2-4, 2009, Norman, OK. Information: Jody Klopp, Executive Director, SWCOLT, 713 Rock Hollow Road, Edmond, OK 73034; Web: [www.swcolt.org].

OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION (OFLA), April 2-4, 2009, Columbus, OH. Information: [www.ofla-online.org].

AMERICAN EDUCATIONAL RESEARCH ASSOCIATION, April 13-17, 2009, San Di-

ego, CA. Information: AERA, 1230 17th Street NW, Washington, D.C. 20036-3078; telephone: (202) 223-9485; fax: (202) 775-1824; Web: [www.aera.net].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (NECTFL), April 16-18, 2009, New York City. Information: NECTFL, P.O. Box 1773, Carlisle PA 17013-2896, telephone: (717) 245-1977, fax (717) 245-1976, e-mail: [nectfl@dickinson.edu]; Web: [www.nectfl.org].

INTERNATIONAL READING ASSOCIATION, Annual Convention North Central, May 3-7, 2009, Minneapolis, MN. Information: International Reading Association, Headquarters Office, 800 Barksdale Road, P.O.Box 8139, Newark, DE 19714-8139; e-mail: [pubinfo@reading.org]; Web: [www.reading.org].

AMERICAN CLASSICAL LEAGUE INSTITUTE (ACL), June 26-28, 2009, Los Angeles, CA. Information: [www.aclassics.org].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, July 2-5, 2009, San Jose, CA. Information: Jayne Abrate, AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Telephone: (618) 453-5731; Fax: (618) 453-5733; Email: [abrate@siu.edu]; Web: [www.frenchteachers.org].

THIRD BIENNIEL INTERNATIONAL CONFERENCE ON TASK-BASED LANGUAGE TEACHING, September 13-16, 2009, Lancaster, UK. Information: Web: [www.lancs.ac.uk/fass/events/tblt2009/index.htm].

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION, October 28-31, 2009, New York, NY. Information: 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 683-6100; Fax: (703) 683-6122; Email: [conference@atanet.org].

AFRICAN STUDIES ASSOCIATION, November 19-22, 2009, New Orleans, LA. Information: Kimme Carlos, Annual Meeting Coordinator, Rutgers University, Douglass Campus, 132 George Street, New Brunswick, NJ 08901-1400; Telephone: (732) 932-8173; Fax: (732) 932-3394; Email: asaamc@rci.Rutgers.edu; Web: [www.africanstudies.org].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, November 20-22, 2009, San Diego, CA. Information: ACTFL, 1001 North Fairfax Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 894-2900; Fax: (703) 894-2905; Email: [headquarters@actfl.org]; Web: [www.actfl.org].

NATIONAL NETWORK FOR EARLY LANGUAGE LEARNING, November 20-22, 2009, San Diego, CA. Information: Mary Lynn Redmond, NNELL, P.O. Box 7266, B 201 Tribble Hall, Wake Forest University, Winston-Salem, NC 27109. Email: [nnell@wfu.edu]; Web: [www.nnell.org].

TEXAS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION, March 27-30, 2009, Waco, TX. Information: [www.tfla.info].

WALTER JENSEN SCHOLARSHIP FOR STUDY ABROAD

Thanks to the generosity of the late Walter Jensen, the AATF is able to offer a scholarship for study abroad to a future teacher of French. Income from gifts of stock given by Mr. Jensen will fund one \$1500 scholarship per year to help a student pay for a semester or year's study abroad. This award is intended to allow a deserving student to participate in a long-term study abroad experience he or she might not otherwise be able to afford. This award will be made for the academic year 2009-2010.

Eligibility Requirements

The student applicant must be at least 18 years of age at the time of application and enrolled in an established teacher education program (B.A., B.S., or M.A.T.) in French. Applications for independent study abroad trips or summer programs will not be considered. The applicant must be a U.S. citizen or permanent resident and a non-native speaker of French. He or she must be recommended by an AATF member teacher.

Scholarship

The \$1500 scholarship will be paid directly to the study abroad program of the winner's choice to cover tuition, fees, travel, or housing costs for a semester-long or one-year study abroad program in a Francophone country. The recipient may attend an established program in any Francophone country that is accredited by his or her American university. Students may also attend established programs sponsored by universities other than their own providing credit is transferable. Cash payments will not be made directly to recipients.

Application Form

An application form may be obtained by contacting the AATF Headquarters at Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]. The form is also available on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. The application deadline is **March 15, 2009**.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901

Periodicals
Postage Paid
Carbondale, IL
62901

REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

- | | |
|----------|--|
| Feb. 1 | Deadline for nominations for the Ludwig Excellence in Teaching Awards (see page 23)
Deadline for nominations for the ISE Language Matters Award (see page 12)
Deadline for submissions for the April <i>National Bulletin</i>
Deadline for candidacies for Editor of <i>Foreign Language Annals</i> (see page 32) |
| Feb. 15 | Deadline for AATF Summer Scholarship applications (see page 19) |
| Feb. 24 | Deadline for submission of FLES* Poster Contest entries to chapter presidents (see page 28) |
| Mar. 1 | Deadline for applications for AATF Small Grants (see page 24)
Deadline for candidacies for Editor of the <i>French Review</i> (see page 11) |
| Mar. 15 | Deadline for AATF Walter Jensen Scholarship applications (see page 43) |
| May 1 | Early Bird Pre-registration deadline for the San Jose convention (see April <i>National Bulletin</i>) |
| May 30 | Deadline for making hotel reservations at the special convention rate for the AATF Convention in San Jose (see page 9) |
| July 2-5 | AATF Convention in San Jose (see page 9) |
| Aug. 1 | Deadline for submissions for May 2010 special issue of the <i>French Review</i> (see page 18)
Deadline for submissions to the September <i>National Bulletin</i> |

AATF PLACEMENT BUREAU

The AATF offers its members a Placement Bureau service. We publish a monthly job list of positions in French at the university level. Although the labor involved in coordinating a job list for K-12 positions is prohibitive, we do occasionally get calls from schools looking for K-12 teachers. These announcements are directed to the *Babillard* on the AATF Web site [www.frenchteachers.org]. We also offer a dossier service which is available to teachers at all levels who want a secure place to maintain their complete placement file.

The job list subscription is \$20 per year. Dossier service is an additional \$15 for 12 mailings (additional mailings are \$2.50 each). There is a \$5 charge for members living outside the U.S. For more information, contact AATF Placement Bureau, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Telephone: (618) 453-5731; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [staff@frenchteachers.org].